

ИЗ  
ИСТОРИИ  
БЕЛОРУС-  
СКОЙ  
БИБЛИО-  
ГРАФИИ  
И  
КНИЖНЫХ  
ФОНДОВ



Ауд 582634

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
БИБЛИОТЕКА БССР ИМЕНИ В.И. ЛЕНИНА

ИЗ ИСТОРИИ БЕЛОРУССКОЙ БИБЛИОГРАФИИ  
И КНИЖНЫХ ФОНДОВ  
Сборник статей

МИНСК 1979

Депозитарий  
Библиотека  
БССР  
ул. Ленина  
- 1 июл 2007

01+025

и 32

Статьи сборника посвящены малоизученным вопросам истории белорусской библиографии (общей и литературной) в дооктябрьский период, а также описанию двух коллекций, хранящихся в Государственной библиотеке БССР имени В.И. Ленина: личной библиотеки Е.Ф. Карского и русских сатирических журналов 1905-1907 гг.

Редактор А.П. Демченкова

и ~~61004-005~~ 41-77 4503010000  
М 332-79

ББК78.5Г(2Б)

© Госбиблиотека БССР  
им. В.И. Ленина, 1979

## Предисловие

В настоящем сборнике публикуются статьи сотрудников Государственной библиотеки БССР им. В.И. Ленина и Минского института культуры, посвященные малоизученным вопросам истории белорусской библиографии и описанию некоторых коллекций из фондов библиотеки.

Сборник открывается статьей М.Е. Кондратовской и Н.Б. Ватаги "Личная библиотека Е.Ф. Карского в фондах Государственной библиотеки БССР имени В.И. Ленина". Статья содержит первое описание этой коллекции, являющейся самым крупным и наиболее ценным из личных собраний, хранящихся в Библиотеке и значительно обогащающим ее фонды. Коллекция кратко охарактеризована по содержанию. Рассматриваются наиболее интересные заметки, сделанные Е.Ф. Карским на полях книг и позволяющие в некоторой степени проследить его работу над книгой, отношение к автору, глубокое знание этнографии и истории. Одно перечисление имен русских, украинских, иностранных филологов, автографы которых имеются на книгах из этой коллекции, показывает, какой известностью и уважением пользовался Е.Ф. Карский среди своих коллег-славистов. Библиотека академика Е.Ф. Карского еще изучена недостаточно; не все автографы удалось прочитать и глубоко проанализировать, поэтому данная статья не претендует на полноту характеристик. Безусловно, эта работа требует продолжения.

Необходимо изучить также и другие коллекции, хранящиеся в Государственной библиотеке БССР имени В.И. Ленина.

Это относится как к личным собраниям — библиотекам К.Я. Грота, Н.А. Янчука и других выдающихся ученых, так и к тематическим коллекциям. В настоящее время Госбиблиотекой подготовлены к печати сводный каталог "Недегальная и запрещенная печать XIX века в фондах крупнейших библиотек БССР" (совместно с фундаментальной библиотекой АН БССР, Правительственной библиотекой имени М. Горького и областными библиотеками) и описание книг кирилловской печати.

В данном сборнике публикуется список русских сатирических журналов 1905—1907 гг., имеющихся в Госбиблиотеке, составленный заведующей сектором редкой и старопечатной книги Е.А. Антиповой. Эта коллекция представляет значительный интерес для журналистов, историков, литературоведов и искусствоведов.

Две следующие статьи сборника представляют собой обзоры доре-

волюционных библиографических материалов. Заведующая отделом белорусской литературы и библиографии Р.М. Чигирева предлагает вниманию читателей статью "Некоторые вопросы развития белорусской библиографии в дореволюционное время". Рассмотрены указатели содержания периодических изданий, прикижные и внутрижурнальные списки и указатели литературы, относящиеся к Белоруссии и опубликованные на ее территории, а также в Петербурге и Вильно в XIX - начале XX века. Преподаватель библиографии Минского института культуры Т.Н. Соколова выступает со статьей "Библиография на страницах "Нашей нівы". С этой точки зрения деятельность единственной легальной газеты, выходящей до Великой Октябрьской социалистической революции на белорусском языке, в печати рассматривается впервые. На многочисленных примерах автор статьи показывает роль библиографических материалов, опубликованных в "Нашей ніве", в пропаганде белорусской культуры, в борьбе за пробуждение национального самосознания белорусского народа. По отзыву проф. М.А. Лазарука, статья представляет собой "оригинальное исследование... Т.Н. Соколова собрала очень интересный материал, который ранее почти не использовался исследователями при характеристике газеты".

Заслуженный деятель культуры, главный библиограф Государственной библиотеки БССР им. В.И. Ленина Н.Б. Ватаца многие годы посвятила изучению жизни и творчества М. Богдановича, разысканию его неизвестных автографов, прижизненных публикаций, фотографий. Только в последние годы ею изданы сборник воспоминаний и биографических материалов "Шлях паэта" (Мн., 1975), указатель произведений, автографов и критической литературы "Максім Багдановіч" (Мн., 1977), опубликован ряд статей в периодической печати. В данный сборник включены библиографический обзор "Максім Багдановіч у дзевяцінаццятый літаратурнай крытыцы" и краткое сообщение на тему "Дзевяцінаццятый пераклад вершаў М. Багдановіча на польскую мову".

Сборник такого содержания публикуется Государственной библиотекой БССР впервые. В дальнейшем намечается издание подобных сборников на базе изучения фондов Библиотеки и других исследований, проводимых ее сотрудниками.

М.Е. Кондратовская  
Н.Б. Ватази

ЛИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА Е.Ф. КАРСКОГО В ФОНДАХ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ БССР ИМЕНИ В.И. ЛЕНИНА

В жизни и деятельности человека личная библиотека играет немалую роль. Она является источником его знаний, оружием его профессиональной деятельности. Особое значение имеют личные библиотеки в жизни писателей и ученых. Эти библиотеки – красноречивые свидетели и участники их творческой деятельности. Для ученого приобретенные им книги являются рабочей библиотекой. Об этом иногда свидетельствуют пометки на книжных полях, подчеркивание, закладки, на которых сделаны наброски особых мыслей, планов или критических замечаний. Для характеристики научной деятельности отдельных ученых важное значение может иметь детальное изучение их домашних библиотек. Ценные частные коллекции хранятся в крупных библиотеках отдельными фондами.

Есть такие частные книжные собрания и в Государственной библиотеке БССР им. В.И. Ленина: филолога К.Я. Грота, состоящее из книг по славяноведению на всех славянских языках; академика Е.Ф. Карского и профессора Н.А. Янчука<sup>1</sup>. Особенно интересны две последние. Они хранятся под особыми шифрами (БК – Библиотека Карского, БИ – Библиотека Янчука).

Имя неутомимого ученого-филолога Е.Ф. Карского, редактора научных журналов "Русский филологический вестник", "Известия Отделения русского языка и словесности АН СССР" и других филологических изданий тесно связано с развитием белорусской культуры. Трудно переоценить значение его трудов для белорусского языковедения, фольклористики и литературоведения. Он по праву считается основателем белорусской филологии. Широко известно многотомное

---

<sup>1</sup>Информация о приобретении библиотек опубликована в газетах "Савецкая Беларусь", 1922, 16 жн.; "Звезда", 1925, 28 апр.

исследование Е.Ф. Карского "Белорусы".<sup>2</sup> О его научной деятельности написано немало статей, составлена и полная библиография научных трудов.<sup>3</sup> Но ни в одной из работ об ученом не описывается его личная библиотека. А она может рассказать много интересного исследователю.

Родился Евфимий Федорович Карский в Гродненской губернии в деревне Лапа 1 января 1861 г. в семье сельского учителя, высшее образование получил на Украине в Нежинском педагогическом институте, затем учительствовал в Вильне. С 1893 года работал преподавателем, а с 1894 г. профессором Варшавского университета по кафедре русского и славянского языков и истории русской литературы.

В 1899 и 1900 годах Е.Ф. Карский посетил Гродненскую, Виленскую и Минскую губернии с целью изучения народных говоров. На основе этого изучения он публикует "Заметки по белорусским говорам"<sup>4</sup> и несколько других работ.

Во время первой мировой войны, в 1915 г., в связи с эвакуацией университета ученый выезжает в Петроград, после в Москву, а через несколько месяцев переезжает в Ростов-на-Дону, куда эвакуировался Варшавский университет. Тут он читает лекции на протяжении 1915-1916 гг. В условиях войны Е.Ф. Карскому не удалось перевезти свою личную библиотеку. Она осталась в Варшаве. В конце 1916 г. Е.Ф. Карский, избранный академиком по Отделению русского языка и словесности Академии наук, переезжает в Петроград.

После освобождения Минска от немецких войск (21 февраля 1918 г.) Е.Ф. Карский приехал в столицу Белоруссии Минск. Здесь он принимает активное участие в культурном строительстве молодой Советской республики. Здесь же ему пришлось пережить белопольскую оккупацию, так как он не успел выехать из города. Много ужасов увидел он в это время. Семья голодала, но несмотря на это Карский отказался получать пенсию от оккупантов. Свои мысли о днях белополь-

<sup>2</sup> Карский Е.Ф. Белорусы. Т. I-3. Варшава-Пг., 1903-1922.

<sup>3</sup> Романович Н.М., Бревич А.К. Библиография трудов Е.Ф. Карского. - Труды ин-та языкознания АН БССР, 1961, вып. 8, с. 18-88.

<sup>4</sup> Русский филологический вестник, 1901, т. 46, № 3-4, с. 275-282.

ской оккупации он высказал в "Послесловии" к 3-ему выпуску 3-го тома своих "Белоруссы": "Белоруссия наглядно убедилась, к чему вела ее польская оккупация и чем бы кончилась обещанная ей "незалежнасьць" в связи с польской федерацией. Умственный застой, нравственная при-ниженность и полная материальная разруха - вот пока те результаты, которые успели проявиться после II-месячной польской оккупации".<sup>5</sup>

В 1919 г. Е.Ф. Карскому удалось перевезти свою библиотеку из Варшавы в Минск. После освобождения Минска от белополяков (II июля 1920 г.) Евфимий Федорович выехал в Петроград на постоянную работу в Академию наук СССР. Библиотека его, видимо, осталась в Минске, ибо вскоре после открытия Белорусского государственного университета (30 октября 1921 г.) Евфимий Федорович подарил ее этому первому высшему учебному заведению Советской Белоруссии.

Белорусский драматург Язеп Дыла писал в статье "Дзяржаўная і ўніверсітэцкая бібліятэка": "Летам 1922 г. у Дзяржаўную бібліятэку паступіла бібліятэка акад. Я. Карскага (больш за 4.000 тамоў). У жыўні і верасні тав. Шыманоўскі /директар бібліятэкі І.Б. Сіманоўскі/, з'ездзіўшы ў Петраград і Маскву, прывозіць стуль папаўненне камплекту выданняў Акадэміі навук і тое, што яшчэ было з бібліятэкі праф. Карскага ў Петраградзе".<sup>6</sup>

Дочь ученого Н.Е. Барковская (Карская) так вспоминает: "Бацька не любіў ніякіх аздабленняў на пісьмовым стале: дарагіх чарнільных прыладкаў і лямп, бланкотаў у пераліпе са скуры або срэбра. На стале стаяла простая чарнільніца з выемкай для ручкі, ціпная лямпа пад металічным абажурам, у які было ўмацавана рознакалёрнае шкло, ляжалі карандашы. Адзінае багацце кабінета - выдатная бібліятэка, але і з гэтым багаццем бацька расстаўся без шкадавання, падарыўшы сваю бібліятэку толькі што адкрытаму тады Беларускаму дзяржаўнаму ўніверсітэту".<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Карский Е.Ф. Белорусы. Т. 3. Очерки словесности белорусского племени. Вып. 3. Художественная литература на родном языке. Пг., 1922, с. 441.

<sup>6</sup> ЦГАМЛН БССР, ф. 58, оп. I, ед. хр. 129, лл. I-4. Автограф. (Статья неопубликована).

<sup>7</sup> Барковская (Карская) Н.Я. Мой бацька. - Палымя, 1961, № I, с. 156-157.



Так библиотека Е.Ф. Карского оказалась в фондах университетской библиотеки, которая с самого начала основания мыслилась как государственное книгохранилище, а со временем стала самостоятельной Государственной библиотекой БССР им. В.И. Ленина. Тут книги Е.Ф. Карского были помещены сначала в отделе белорусской литературы, после -- в общем книгохранилище библиотеки.

Во время Великой Отечественной войны библиотека Карского была разграблена фашистами. Немецкие власти вывозили книжные фонды Государственной библиотеки БССР отдел за отделом. Частично уничтожена, а частично вывезена фашистами была и библиотека Е.Ф. Карского. С марта 1945 г. в освобожденном от немецких фашистов Минске начался поиск разграбленных книг.

Дирекция библиотеки получила несколько писем от советских солдат и офицеров, которые сообщали о том, что находят на территории Германии книги с печатью Государственной библиотеки БССР. В подвале одного здания было найдено огромное количество книг из ее фондов. Советские солдаты и офицеры, нашедшие книги, запаковали их в ящики и осенью 1945 г. помогли представителям белорусской республиканской библиотеки отправить книги в Минск. На одной из книг, возвращенных из Германии, была сделана следующая надпись: "Паковал лейтенант Третьяков В.И. в районе Гливец на Одере, Германия. Сам уралец. 25.11.45". Среди возвращенной из Германии литературы была и значительная часть книг из библиотеки Е.Ф. Карского. Но это была уже неполная коллекция выдающегося белорусского ученого. Как и раньше, она хранится и сейчас особым фондом.

Что же представляет собой библиотека Е.Ф. Карского?

Евфимий Федорович Карский подарил свою библиотеку одновременно с двумя рукописными инвентарными книгами. Первая инвентарная книга во время войны пропала. Но сохранилась вторая, поэтому мы знаем общее количество книг, подаренных Карским университету. На переплете конторской книги большого формата черными чернилами старым правописанием написано: "Каталог книг библиотеки Е.Ф. Карского № 2". Инвентарная книга заканчивается номером 3 078, под которым записана книга А.Л. Погодина "Зарубежная Русь" (Пг., 1915). По инвентарной книге, составленной после войны, в библиотеке Карского насчитывается 2 474 книги. Это значит, на 604 книги меньше. Некоторые периодические издания были возвращены после войны библиотеке, но

попали не в фонд БК, а в сектор периодики общего книгохранения (взамен пропавших книг из общего фонда. В дальнейшем они будут возвращены в коллекцию). Таким образом цифра пропавших во время войны книг из библиотеки Е.Ф. Карского — около 500 единиц.

Библиотека Е.Ф. Карского — библиотека филолога. В ней в основном собраны книги по славяноведению, этнографии, языкознанию, литературоведению. Тут вы встретите труды самых видных филологов: А.А. Шахматова, Н.Н. Дурново, К.Я. Грота, Ф.И. Буслаева, Б.М. Ляпунова, Ю. Поливки, А.С. Орлова, А.А. Василевского, В.Н. Перетца, А.И. Соболевского, самого Е.Ф. Карского и многих других. По инвентарной книге значатся полные собрания русских и зарубежных классиков.

Много книг в собрании Е.Ф. Карского посвящено Белоруссии. Большой частью это книги источниковедческого и документального характера.<sup>8</sup> Часть из них на белорусском языке: "Жалейка" Я. Купалы (СПб., 1908), "Песні-жальбы" Я. Коласа (Вильня, 1910), "Вечарніц" З. Дуніна-Марцінкевіча (СПб., 1909), вилениские издания на белорусском языке 1906—1907 гг., комплекты газеты "Наша ніва", "Беларускія календары "Нашай нівы" и другие. Немало изданий и на русском языке о белорусском фольклоре, например "Белорусские народные мелодии" Е.Р. Романова (Вильно, 1910); "Белорусские песни "частушки" Н.Я. Никифоровского (Вильно, 1911); "Сказки и рассказы белорусов-полешуков" А.К. Сергеевского (СПб., 1911); "Материалы по этнографии Гродненской губернии" под редакцией Е.Р. Романова (Вильно, вып. I—2, 1911—1912). Все они написаны белорусами по происхождению.

---

<sup>8</sup>Например: Акты, изданные Виленской археографической комиссией. Т. 17. Акты Гродненского суда. Вильна, 1890; Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси. Вильна, 1867; Документы, объясняющие историю Западнорусского края и его отношения к России и к Польше. СПб., 1865; Сборник документов, касающихся административного устройства Северо-Западного края при императрице Екатерине II (1722—1796). Вильна, 1905; Историко-юридические материалы, извлеченные из актов книг губерний Витебской и Могилевской и изданные под редакцией Дм. и Ив. Довгяло. Вып. 32. Витебск, 1906; Русская историческая библиотека, издаваемая Императорской Археографической комиссией. Т. 19. Памятники польской литературы в Западной Руси. Кн. 3. СПб., 1903 и др.

По времени издания здесь собраны книги 1900-1915 годов. Но встречаются книги и XIX столетия. Например, "Славянский именослов" М. Морозкина (СПб., 1867), второе издание "Очерков гоголевского периода русской литературы" Н.Г. Чернышевского (СПб., 1833), "Статьи, касающиеся древнего славянского языка" В. Григоровича (Казань, 1852) и несколько других.

Некоторые книги библиотеки Е.Ф. Карского являются конвалтатами (в одном переплете объединено несколько изданий). Таким образом составлены, например, "Сборник статей по истории русской словесности",<sup>9</sup> т. 3, 1893 г. На титульном листе рукою Е.Ф. Карского написано содержание этого сборника: "Иностранная критика о Тургеневе" (СПб., 1884); "Шесть статей о Пушкине" А.И. Незеленова (СПб., 1892); "Сжатый обзор истории новой русской литературы с библиографическими примечаниями" П.А. Висковатова (Дерпт, 1892). Всего объединено в сборнике 10 разных книг и статей.

Встречается много книг, присланных Е.Ф. Карскому русскими и зарубежными учеными А.А. Погодиным, К.Я. Гротом, Л.В. Щербой, А.А. Шахматовым, Ю. Поливкой, Н.К. Гудзием, И.И. Замотинным, И. Свенцицким, Д.Н. Ушаковым, Е. Ляцким и другими известными филологами. Прислали Е.Ф. Карскому свои работы в подарок и на отзыв отдельные ученые, товарищи по работе, благодарные ему ученики, переводчики. В настоящее время в коллекции Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина хранится свыше 150 экземпляров таких книг. Среди них журнал на болгарском языке "Кюнословенски филолог" за 1913 год (кн. I, № I-2), издававшийся под редакцией А. Белича. На первой (свободной) странице журнала читаем текст, написанный редактором и датированный 21 декабря 1913 года: "Глубокоуважаемый Ев. Федорович! Я очень рад, что могу хотя бы только в очень небольшой степени отблагодарить Вас за "Русский/ филологический/ вестник" своим журналом.

Но вместе с тем прошу Вас рекомендовать "Кюнословенски"/ филолог" библиотекам университета и гимназий, а также и частным лицам, интересующимся славянской филологией. Б/ить/ м/ожет/, Вы не отка-

---

<sup>9</sup>На корешке назв.: "Сборник по истории русской словесности", т. 2.

хитесь сделать это и на страницах Р.Ф.В. /"Русского филологического вестника"/. С глубоким уважением к Вам А. Белич".

Многие книги имеют на своих полях пометки, повидимому, самого Карского, который внимательно следил за всей научной литературой по языковедению, литературоведению, этнографии и полиграфии. Читал внимательно, иногда писал на полях свои мысли. Сделаны эти записи мелким, четким почерком, черными чернилами. Вот перед нами книга Д. Ровинского "Русские народные картинки",<sup>10</sup> которая является 27 томом "Сборника Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук". Стоит она в фонде Карского под шифром БК 2588. С первой страницы книги Карский отмечает на полях некоторые места текста, а отдельные строчки просто подчеркивает карандашом. Так, например, на с. 3 подчеркнуто следующее выражение: "В России первая гравюра на дереве, изображающая евангелиста Луку, появилась в виде приложения к первой, напечатанной по царскому повелению в Москве книге (Апостол 1564 года)". Карский дополняет мысль автора, делая на полях следующую запись: "За ней следовали... /неразборчиво/ изображения евангелиста Луки при издании Апостола... в Львове и Вильне, с. 4".

На странице 18 к тексту автора: "В XVIII в. переводы народных картинок забавного содержания копировались в большинстве случаев прямо с иностранных образцов... Из Франции попали в народные картинки: Людовик XVI в виде "славного обеда и веселого подпивала" (№ 99),<sup>11</sup> денежный дьявол (№ 243) и дивная птица, прилетевшая в 1776 году в Париж (№ 348)" Карский добавляет следующие сведения: "Знаменитый "Гаргантюа" Рабле переделан в русского славного обеда и веселого подпивала. Эта картинка была переделана в карикатуру на Людовика XVI, славившегося обжорством (№ 47)".

На с. 25 автор книги Д. Ровинский рассказывает о том, что "Иногда лубочных картинок производилась в городе в Овощном ряду, отку

<sup>10</sup>Ровинский Д. Русские народные картинки /Собрал и описал Д. Ровинский. Кн. 5. Заключение и алфавитный указатель имен и предметов. СПб., 1881. 567 с. (Сборник Отд-ния рус. яз. и словесности имп. Акад. наук. Т. 27).

<sup>11</sup>Цифры в скобках отсылают к порядковым номерам иллюстрации в альбоме Д.А. Ровинского "Русские народные картинки" (СПб., 1881), т. I-4.

да они покушались неоднократно и для царского обихода, а главное, — у Спасских ворот, в этом народном толкучем клубе под чистым небом, где с утра до ночи толкался всякий люд, кто с товарами, кто с ястями" и в подстрочных замечаниях дополняет: "Тут же стояли и полны без мест, занимавшиеся служить обедню; они расхаживали с калачом в руке; торговались с нанимателями и для большего убеждения их выкрикивали свое: "Смотри, закушу", т.е. давай, что прощу, не то отведу калача, и тогда обедню служить будет некому". Карский дополняет это подстрочное примечание, приписывает от руки следующий текст: "Очень меткое четверостишие сказал о Спасских воротах... Хомяков:

Как у Спасских у ворот  
Видел русский наш народ:  
Где он молится и верит,  
Тут .....

Грязь кругом была непролазная" (с. 68).

На с. 46 Д. Ровинский пишет про то, что "В старину девок выдавали на Руси, не спрашивая на это согласия... Конечно, это велось больше в боярском и зажиточном классе, где девиц держали до свадьбы взаперти, да и потом с женщинами обращались по-восточному". Карский от руки дописывает следующий текст: "Для Ивана Грозного было собрано, например, 2 000 девиц... Тиш/айшему/ царю Алексею было представлено 200 невест".

На с. 55 автор начинает новый раздел следующим предложением: "В примечании под № 157 помещены выписки из Домостроя, в которых преподаются советы, как жить домом и вести хозяйство и как учить жену, детей и домочадцев". Карский редактирует это место по-своему и начинает предложение следующими словами: "В старину большим исчислом пользовалась книга, называемая "Домострой", в которой..." и дальше словами автора, начиная со слова "преподаются". На с. 218 описание Д. Ровинского про то, что "впоследствии масляничные горы устраивались на Неглинной, потом переведены на Москву-реку, оттуда под Новинское, где и в прежнее время устраивались качели и разные увеселения во время пасхи и, наконец, на Девичьем поле". Карский дополняет следующими сведениями: "В правление цар/евны/ Софии... князь/зв/ Куракин говорит, что/ все загородные места московские, как-то: Марьино роца, Девичье поле и др. — в праздник были наполнены веселящимся народом. (Арх. кн. Куракина, У, 50)". Подобные

приписки Карского есть и на некоторых других страницах его личного экземпляра пятого тома книги Д. Ровинского "Русские народные картинки". В конце книги сделан еще ряд замечаний и дополнений к отдельным страницам, а на с. 567 сравниваются первое и второе издания книги и сформулированы некоторые критические замечания: "Переработка: механические/ вставки из IV т. Есть непонятные места. Текст картинок иногда невозможно разобрать. Номера по I изд/анию/ не везде ... /указаны/. "Дет двадцать тому назад" /сказано/ и в I изд/ании/ и в новом изд/ании, несмотря на то, что второе вышло 9 лет спустя после первого/ с.478, ср/авни -/312.../Рисунки/ с/ольшей/ ч/астью/ измельчены до того, что надписи нельзя разобрать даже в лупу".

Книг с пометками Карского в библиотеке много. Так, например, в работе М.В. Довнар-Запольского "В.Н. Тяпинский, переводчик Евангелия на белорусское наречие" (СПб., 1899), в тексте "наконец встречаем я намек на то, что наш автор /В.Н. Тяпинский/ не признавал святых", Карский подчеркнул последние три слова.

Той же рукой, что и в книге Д. Ровинского, черными чернилами вписаны замечания и дополнения на страницах книг В. Саводника "Очерки по истории русской литературы XIX в." (М., 1906). На странице 264 в тексте "Эта черта, т.е. способность бескорыстно радоваться за другого, характеризует природное благожелательство Пушкина в его отношениях к жизни и к людям" после слова "характеризует" вставлено: "... благородную, чуждую эгоизма, способную глубоко и много любить душу Пушкина".

В книге В. Саводника есть и другие пометки, сделанные карандашом, но уже другой рукой. Судя по инициалам, крупно выведенным на полях книги ("Н.К.", с. 257), можно предположить, что по учебнику В. Саводника готовилась дочь Евфимия Федоровича Карского Надежда Карская. Может быть, ей принадлежат не только подчеркивания, но и неплохо выполненные иллюстрации на полях книги (например, Городничего, его жены и дочери, Хлестакова на с. 343, 345, 347) и др.

Активное отношение Е.Ф. Карского к тексту чувствуется на каждом шагу. С 1905 года он редактирует "Русский филологический вестник". В 52 томе "Вестника" был напечатан "Алфавитный указатель авторов и статей, помещенных в "Русском филологическом вестнике" с I по 52 том включительно (1879-1904 гг.)". Экземпляр этого тома,

принадлежащий Е.Ф. Карскому, может рассказать о том, как внимательно дорабатывал Карский свой алфавитный указатель даже после его опубликования.

Тут приведены только отдельные примеры, характеризующие работу Карского над книгой. Жаль, что его библиотека сохранилась не полностью. Но те книги, которые хранятся сейчас в Государственной библиотеке БССР им. В.И. Ленина, свидетельствуют о напряженной научной деятельности Е.Ф. Карского и в некоторой степени раскрывают лабораторию его труда.

В целях упорядочения фонда в 1969 году была проведена сверка топографического каталога БК (Библиотеки Карского) с фондом. Дописаны карточки на книги, которые отсутствовали в каталоге. инвентарная книга библиотеки Карского также сверена с фондом, при каждом описании проставлены шифры.

Для того чтобы облегчить белорусским ученым работу над библиотекой Е.Ф. Карского, были составлены две картотеки справочного характера: в первой описаны книги с автографами самого Е.Ф. Карского и лиц, приславших ему свои книги с дарственными надписями, во второй перечислены авторы автографов и даны краткие биографические сведения об этих ученых.

В настоящее время библиотека Е.Ф. Карского вместе с инвентарной книгой и указанными выше картотеками хранится в секторе редкой и старопечатной книги Государственной библиотеки БССР им. В.И. Ленина и ждет еще своего исследователя.

Е.А. Антипова

РУССКАЯ САТИРИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ 1905-1907 гг.  
(Коллекция Государственной библиотеки БССР  
им. В.И. Ленина)

Сатирическая печать 1905-1907 гг., возникшая в бурную, сложную, противоречивую и драматичную эпоху первой русской революции, отразившая в своеобразной форме ее развитие и характер, занимает особое место в истории отечественной журналистики, а также в истории общественно-политической мысли в России. Поэтому выделение этих изданий в особую коллекцию многими библиотеками вполне оправдано.

Государственной библиотекой СССР имени В.И. Ленина в 1969 году издан каталог коллекции "Русская сатирическая периодика 1905-1907 годов", содержащий описание 242 журналов. С помощью этого каталога в Государственной библиотеке БССР имени В.И. Ленина также создана коллекция из 50 имеющихся в ней сатирических изданий этого периода. Среди них журнал "Жало", "идейно и организационно связанный с московскими большевиками";<sup>1</sup> такие известные журналы, как "Адская почта" с притчей М. Горького "Мудрец", стихами В.Я. Брюсова, И.А. Бунина, В. Иванова, политическими карикатурами Б.М. Кустодиева и Е.Е. Лансере; "Зритель" с острыми карикатурами на буржуазную конституцию, Витте, Трепова и Победоносцева; "Сигнал", редактором-издателем и одним из авторов которого был К.И. Чуковский; "Пулемет" Н.Г. Шебуева; номер журнала "Дупел" с "Афоризмами и максимами" М. Горького за подписью "Иегудиял Хламида", пародиями А.Куприна на И.А. Бунина и А. Скитальца; "Бурелом" с карикатурными портретами Николая П.

Интересно отметить, что в № 10 журнала "Зритель" за 1905 г. имеются чьи-то карандашные подписи под неподписанными карикатурами. Они сделаны по орфографии того времени и очень точно характе-

---

<sup>1</sup>Покровская З. Сатирические журналы 1905-1907 годов. - Библиотекарь, 1977, № 12, с. 41.



ризуют карикатуры. Так, к изображению на обложке женщины с закрытыми глазами и пальцем, приложенным ко рту, подпись "Наша печать". На с. 5 изображена тощая собака, которой из окна выбросили голую кость; карандашная подпись: "Народ просит хлеба, ему дают кость". На с. 10 - разрушенная избушка и соха среди камней; подпись гласит: "Для народа "плодородная" почва и соха, чтобы пахать эту почву, и дом для жилья". Подпись к рисунку изъеденной ржавчиной, всей в щербинах шпаги - "Шпага "победителя" Стесселя".

К сожалению, мы не можем добавить к этому списку белорусские издания. Хотя передовые белорусские писатели создали ряд остросатирических произведений, обличающих самодержавие (например Я. Колас "Конституция", "Образы самодержавия", "Николаю П", "Осади назад" и др.), интересной была и белорусская политическая карикатура,<sup>2</sup> но ни одного специального политико-сатирического журнала в этот период в Белоруссии не выходило.

В приведенном ниже описке сохранен алфавитный порядок расположения изданий и библиографическое описание каталога Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина. О каждом издании приводятся следующие сведения: 1) заголовок; 2) подзаголовок; 3) место издания; 4) редактор и издатель; 5) имеющиеся номера и даты выхода.

Коллекция хранится в секторе редкой и старопечатной книги Государственной библиотеки БССР им. В.И. Ленина.

1. АДСКАЯ ПОЧТА. СПб., тип. Т-ва Р. Голике и А. Вильборг, 1906.  
Ред. П.Н. Троянский. Изд. Е.Е. Лансере.  
1906 № 1, 3.  
Вышло 4 номера. № 4 был арестован и уничтожен в типографии.
2. АКСИОМА. СПб., Коммерческая скоропечатня, 1906.  
Ред.-изд. В.И. Голубятников.  
1906 № 1 /январь/.  
Вышел только № 1.
3. АНЧАР. Журнал политической и общественной сатиры. Еженедельно. СПб., Тип. А.И. Бреденфельд и К<sup>о</sup>, 1906.  
Ред. Д.Г. Числиев. Изд. Л.М. Зусерович-Клебанский.

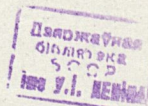
---

<sup>2</sup> См. статью А. Шлюбского "Беларуская палітычная карыкатура". - Маладняк, 1927, № 10, с. 74-94.

- 1906 № 1 /март/.
- Вышло 3 номера. № 1 был конфискован, № 2 арестован в типографии и не выпущен в свет.
4. БИЧ. СПб., Коммерческая типолитогр. М. Виленчика, 1906.  
Ред.-изд. Г.М. Любарский.  
1906 № 1 /март/.
- Единственный вышедший номер был конфискован.
5. БУРЕВАЛ. Еженедельный литературно-сатирический журнал. СПб., Паровая скоропечатня Г.П. Пожарова, 1906.  
Ред. В.Е. Турок. Изд. М.Я. Касаткина.  
1906 № 1 /март/.
- Вышло 4 номера. №№ 2-4 были конфискованы.
6. БУРЕЛОМ. Выходит еженедельно. СПб., "Владимирская" типолитогр., 1905.  
Ред.-изд. Г.П. Эрастов.  
Тип.: № 2. Тип. Т-ва "Народная польза".  
1905 № 1 /27 ноября/, № 2 /4 декабря/.
- Вышло 2 номера.  
См. также № 7.
7. БУРЕЛОМ. Еженедельный литературно-сатирический журнал. СПб., "Владимирская" типолитогр., /1905-1906/.
- Ред.-изд. Г.П. Эрастов.  
1905 /№ 2/ "рождественский" /25 декабря/.
- Вышло 3 номера. №№ /2/ "рождественский" и 3 были конфискованы. Фактически продолжал предшлущий журнал (№ 6). См. также № 8.
8. БУРЯ. Еженедельный литературно-художественный и сатирический журнал. Выходит на основании § 6 ст. VII Временных правил о печати вместо журнала "Бурелом". СПб., "Владимирская" типолитогр., 1906.  
Ред.-изд. Г.П. Эрастов.  
1906 №№ 4,5 / 28 января - 4 февраля/.
- Вышли 2 номера, оба были конфискованы.
9. ВАМПИР. Еженедельный художественно-сатирический журнал. СПб., тип. "Север" А.М. Лесмана, 1906.  
Ред. Б.А. Катловкер. Изд. М. Гидалевич и М. Городецкий.  
Тип.: № 2 - тип. М. Михайловой; №№ 7-8 - тип. инж. И.С. Персона.  
1906 №№ 1-4, 6, 7 /начало января - начало апреля/.
- Вышло 8 номеров.

10. ВОДОВОРОТ. Еженедельный художественный политико-сатирический журнал. СПб., Коммерческая типолитогр. Виленчик, 1906.  
Ред.-изд. С.Н. Мендельсон.  
1906 № I /январь/; № 2 (экстра).  
В 1906 г. вышло 9 номеров. № I и 6 были арестованы.
11. БОДОЛАЗ. Еженедельный художественный и политико-сатирический журнал. СПб., Коммерческая типолитогр. Виленчик, 1906.  
Ред.-изд. Ю.В. Гольдберг.  
1906 № 2 /сентябрь/.  
Вышло 5 номеров.
12. ВОЛШЕБНЫЙ ФОНАРЬ. /Еженедельный журнал общественной и политической сатиры и карикатуры/. СПб., электропечатня К.А. Четверикова, 1905-1906.  
Ред. И.И. Потапенко. Изд. К.А. Четвериков.  
1905 № I-3 /4-23 декабря/.  
1906 № I I января, № 4 29 января.  
Вышло 8 номеров.
13. ГАМАУН. Художественный журнал. СПб., литогр. И. Кадушкина, /1906/.  
Ред.-изд. А.И. Вахрамеев.  
1906 № I /12 марта/.  
Вышел 1 номер.
14. ГУДОК. Еженедельно. СПб., типолитогр. "Надежда", 1906.  
Ред.-изд. В.М. Абаза.  
1906 № I (пробный) январь - 5 апреля.  
Вышло 6 номеров.  
№ I (пробный) был арестован. Судебная палата отменила арест.
15. ДИКАРЬ. Журнал литературно-сатирический. СПб., Коммерческая типолитогр. М. Виленчика, 1906.  
Ред.-изд. Н.Д. Синицын.  
1906 № I февраль.  
Вышел 1 номер.
16. ДЯТЕЛ. Еженедельный орган политической и общественной сатиры. СПб., тип. Т-ва "Народная польза", 1905.  
Ред. В.Э. Сно. Изд. не указан.  
1905 № I пробный /30 ноября/.  
Единственный вышедший номер был конфискован, издание запрещено.

- Далее назывался "Клюв". (См. № 27).
17. ЖАЛО. /Еженедельный общественно-сатирический журнал/. М., Т-во тип. А.И. Мамонтова, 1905.  
Ред. И.И. Власов. Изд. М.Я. Имханицкий.  
1905 № 1 29 ноября.  
Единственный вышедший номер был арестован в типографии.
  18. ЖУПЕЛ. Журнал художественной сатиры. СПб., Тип. Т-ва Р. Голике и А. Вильборг, 1905-1906.  
Ред. З.И. Гржебин. Изд. С.И. Кривин.  
1905 № 1 /2 декабря/.  
1906 № 3 /15 января/.  
Вышло 3 номера. Все были конфискованы.
  19. ЗАБИКА. Журнал политической и общественной сатиры. СПб., тип. Т-ва "Народная польза", 1905-1906.  
Тип.: 1906 №№ 2-3 - тип. инж. М.С. Персона.  
1905 № 1 30 декабря.  
1906 №№ 1-3 6-26 января.  
Вышло 4 номера.  
№№ 1 и 3 за 1906 г. были конфискованы.
  20. ЗАЛП. /Литературно-художественный и сатирический журнал/. СПб., "Северная печатня", 1906.  
Ред.-изд. П.В. Бебутов.  
1906 № 1 /февраль/.  
Вышел только 1 номер.
  21. ЗАНОЗА. Журнал художественной сатиры. СПб., Коммерческая скоропечатня, /1906/.  
Ред. Р.Л. Антропов. Изд. С.Д. Новиков.  
1906 №№ 1, 4.
  22. ЗАРНИЦЫ. Журнал литературно-художественный и сатирический. СПб., Паровая скоропечатня Г.П. Пожарова, 1906.  
Ред. Л.И. Зарницин; № 5 - А.Г. Пергамент.  
Изд. Я.В. Викторов.  
1906 № 1 /январь/, № 5 /апрель/.
  23. ЗВОН. Еженедельный художественный сатирический журнал. Одесса, тип. "Подарок", /1905/.  
Ред.-изд. А.М. Федоров и П.А. Никус.  
/1905/ № 2 "рождественский" /декабрь/.  
Вышло 2 номера. 30/ХП - 1905 г. издание было приостановлено "на время действия в Одессе военного положения".



24. ЗЛОБА ДНЯ. /Литературный, юмористическо-сатирический еженедельный журнал/. М., тип. А.П. Поплавского, 1907.  
Ред.-изд. М.Г. Волкова.  
1907 № 2-5 январь-февраль.  
Вышло 2 номера (№ 1 и № 2-5). Издание было приостановлено московским генерал-губернатором.
25. ЗРИТЕЛЬ. /Журнал политико-общественной сатиры/. Ежедневно. СПб., тип. "Север" А.М. Лесмана, 1905.  
Ред.-изд. Ю.К. Арцыбушев.  
В экстр. выпуске ред. и изд. не указаны.  
№№ 18-25, экстр. вып. -тип. Я. Баянского.  
1905 №№ 10, 17-24 и экстренный выпуск.  
Экстренный выпуск вышел после № 23 и датирован 24 ноября.  
Вышло 25 номеров. №№ 17, 24 и 25 конфискованы.
26. КАРИКАТУРНЫЙ ЛИСТОК "ГАЗЕТЫ ГАЗЕТ". СПб., тип. Э.Э. Новицкого, 1905.  
Ред.-изд. Г.П. Нарусбек.  
1905 № 1 4 декабря.
27. КЛЫВ. Ежедневный орган политической и общественной сатиры. СПб., тип. Т-ва "Народная польза", 1905.  
Ред. А.А. Гольмстрем. Изд. не указан.  
Подзагол.: № 2 - Ежедневный журнал политической и общественной сатиры.  
1905 № 2 /декабрь/.  
Вышло 2 номера. Оба конфискованы.  
См. также № 16.
28. НА РАСПУТЫИ. Иллюстрированный сборник. М., Т-во тип. А.И. Мамонтова, 1906.  
Ред.-изд. С.И. Серебровский.  
1906 № 5. Подзагол. на № 5 не указан.
29. ПАЯЦ. /Журнал политической сатиры/. Ежедневно. СПб., тип. "Север" А.М. Лесмана, /1905-1906/.  
Ред. П.С. Соломко. Изд. Б.М. Выхомирский.  
1906 №№ 2-3 /1-9 января/.  
Вышло 3 номера. № 3 был конфискован.  
Далее: "Паяцы".
30. ПЛАМЯ. Журнал социал-сатирический. СПб., тип. "Россия", 1905-1906.

- Ред.-изд. Г.В. Аграев и А.И. Гессен.  
 Тип.: № 3 - Лештуковская паровая скоропечатня.  
 1905 № 3 23 декабря.  
 Вышло 4 номера. №№ 1-4 были конфискованы.
31. ПУЛЕТИТ. Спб., тип. С.-Петербургского Т-ва печатного и издательского дела "Труд", /1905-1906/.  
 /Ред.-изд. Н.Г. Шебуев/.  
 /1905/ № 2, 3 /декабрь/.  
 1906 № 4 /январь/.  
 Вышло 5 номеров. №№ 1 и 5 были конфискованы.  
 Издание возобновилось с 1917 г.
32. ПУЛИ. Спб., Паровая скоропечатня Г.П. Пожарова, /1905/ - 1906.  
 Ред. С.Д. Новиков. Изд. Э.А. Эйзеринг.  
 Подзагол.: с № 3 1906 - Журнал политическо-сатирический еженедельный.  
 Тип.: №№ 3-4 1906 - Коммерческая скоропечатня.  
 1905 № 1 /декабрь/.  
 1906 № 4.  
 В 1905 г. вышло 2 номера; в 1906 - 7 номеров. №№ 1 и 2 1906г. были конфискованы полицией.
33. ПЧЕЛА. Кудожественно-сатирический журнал. Спб., тип. "Север" А.М. Лесмана, 1906.  
 Ред.-изд. Н.И. Данишевский.  
 Тип.: №№ 2-5 - тип. Я. Балынского.  
 1906 № 4 17 марта.  
 Вышло 5 номеров.
34. ПЯТНИЦА. /Еженедельный художественно-литературный журнал/. Спб., тип. Г. Шахт и К<sup>о</sup>, 1907.  
 Ред.-изд. Д.Ф. Голуб.  
 1907 №№ 2-6.  
 Вышло 6 номеров, все были конфискованы.
35. САТИРА. Еженедельный орган политической и общественной сатиры. Спб., "Владимирская" типолитогр., 1906.  
 Ред. В.М. Арнольд. Изд. А.В. Деденев. Подзагол.: №№ 1-2 - Художественный орган политической и общественной сатиры.  
 1906 № 2 /февраль/.  
 Вышло 4 номера.

36. СВЕТАЕТ. /Еженедельный художественный литературный и сатирический журнал/. СПб., "Северная печать", 1906.  
Ред. А.П. Хотулев. Изд. Г.М. Нарншкин.  
1906 № I /февраль/.  
Вышло 2 номера.  
№ 2 был конфискован цензурой.
37. СВИСТОК. Сатирический художественный журнал. Выходит еженедельно. Одесса, хромофотогр. М. Соколовской, /1905-1906/.  
Ред.-изд. Г.Н. Карант.  
1906 № 3 /январь/.  
Вышло 3 номера.
38. СЕКИРА. Журнал литературно-сатирический, обоюдоострый и правдивый.  
СПб., тип. Ю.А. Мансфельд, 1905-1906.  
Ред.-изд. М.М. Бродовский.  
1905 №№ I-2 I7-30 декабря.  
1906 №№ 7, 8, 9, 3, 10 февраля.  
Вышло 14 номеров.
39. СИГНАЛ. /Иллюстрированный орган политической сатиры/. СПб., Паровая типофотогр. Н.Л. Ныркина, 1905.  
Ред.-изд. К.И. Чуковский.  
Тип.: вып. 2-3 - "Центральная" типофотогр. М.Я. Минкова;  
вып. 4 - типофотогр. "Евг. Тиле преемн."  
1905 вып. I-2, 4 I3 ноября - 4 декабря.  
Вышло 4 выпуска. Вып. 4 был конфискован. Издание запрещено.  
Далее: "Сигналы". (См. № 40).
40. СИГНАЛЫ. /Иллюстрированный политико-сатирический журнал/.  
СПб., Электротепчатня Я. Левенштейн, 1906.  
Ред.-изд. В.Б. Турок.  
Тип.: вып. 2 - тип. Т-ва "Просвещение"; вып. 3-4 - тип. Л.В. Гутмана.  
1906 вып. I-4 январь-февраль.  
Выходит вместо "Сигнала".  
Вышло 4 выпуска. Вып. 2 был конфискован полицией.
41. СКОМОРОХ. /Литературный, художественный и сатирический журнал/. СПб., тип. "Работник", 1907.  
Ред.-изд. Г.В. Паскевич.  
1907 № 2.

- Вышло 2 номера.  
 № 2 был конфискован полицией.
42. СПРУТ. Художественно-сатирический журнал. СПб., тип. А.М. Менделевича, 1905-1906.  
 Ред. М.И. Титов. Изд. М.Г. Корнфельд.  
 1906 №№ 2-4, 6-9, 12, 15, 4 января - 26 апреля.  
 Подзагол.: №№ 7-15 не указан.  
 Тип.: № 6-II - "Север" А.М. Лесмана.  
 Вышло 15 номеров. №№ 10 и 11 были конфискованы.
43. СТРАНА МЫЧТ. /Еженедельный политико-сатирический журнал/.  
 СПб., тип. А.О. Смильго, 1906.  
 Ред.-изд. С.М. Федоров.  
 /1906/ № I /январь/.  
 Единственный вышедший номер был конфискован.
44. СТРЕЛЫ. Журнал саркастический, бесстрашный и беспощадный.  
 СПб., типолитогр. "Энергия", 1905-1906.  
 Ред.-изд. И.М. Кнорозовский.  
 Подзагол.: с № 2 без слова "бесстаринный".  
 Тип.: №№ 7-9 - "Американская скоропечатня", № 9, "Г-во художественной печати".  
 1905 №№ 1, 2, 6, 7 30 октября - 22 декабря.  
 1906 №№ 8-9 1-7 января.
45. ФИСКАЛ. Еженедельный журнал. СПб., Паровая скоропечатня  
 Г. Пожарова, 1906.  
 Ред.-изд. Г.П. Нарусбек.  
 Подзагол.: №№ 2-3 - Политико-сатирический журнал.  
 Тип.: № 2 - тип. СПб. акц. с -ва "Слово".  
 1906 № I /январь/ - № 2.  
 Вышло 5 номеров, №№ 3 и 4 были конфискованы.
46. ФОНАРЬ. Журнал политической и общественной сатиры. Еженедельно.  
 СПб., Паровая скоропечатня Г.П. Пожарова 1905-1906.  
 Ред. А.В. Заикин. Изд. Л.А. Заикина.  
 1905 № 2 /22 декабря/ - № 3 /29 декабря/.  
 Вышло 3 номера.
47. ЧЛЕН ВСЕХ ПАРТИЙ. Еженедельный литературно-юмористический журнал. М., тип. М.В. Балдина и К<sup>о</sup>, /1906/.  
 Ред. А.Н. Грен. Изд. не указан.  
 1906 № I /сентябрь/.  
 Издание было прекращено по распоряжению Судебной палаты.



- Вышло 4 номера.
48. ШПИЛЬКА. Прибавление к газ. "Народ". Одесса, хромофотогр.  
М. Соколовской, 1906.  
Ред.-изд. Г.Н. Карант.  
1906 № пробный /январь/.  
Вышел 1 номер.
49. КВЕНАЛ. СПб., тип. т-ва Р. Голике и А. Вильборг, 1906.  
Ред.-изд. А.Ф. Домонтович.  
1906 № I /27 марта/.  
Единственный вышедший номер был конфискован полицией в типо-  
графии.
50. ЯД. Ежедневно. СПб., тип. "Север" А.М. Лесмана, 1905.  
Ред.-изд. А.М. Петров.  
1905 № I /конец декабря/.  
Единственный вышедший номер был конфискован цензурой.

Р.М. Чигирева

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ БЕЛОРУС-  
СКОЙ БИБЛИОГРАФИИ В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЕ ВРЕМЯ

Истории развития белорусской библиографии в дореволюционное время посвящен ряд работ белорусских исследователей. И.Б. Симановский в фундаментальном труде "Белорусская советская библиография" (Мн., 1965) дал краткий очерк дореволюционного наследия в области белорусской библиографии. Библиографирование отдельных видов произведений белорусской печати и отражение литературы о Белоруссии в русских и польских библиографических указателях получили освещение в работах В.Е. Леончикова<sup>1</sup> и Л.И. Збралевич,<sup>2</sup> Определенный вклад в изучение истории белорусской библиографии вносит исследование Т.Н. Соколовой<sup>3</sup> по вопросу о развитии белорусской литературной библиографии. Значительный интерес представляет разработка вопроса о роли трудов академика Е.Ф. Карского в развитии библиографии в Белоруссии.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>Лявончыкаў В.Е. Беларуская рэтраспектыўная бібліяграфія кніг. Мн., 1971.

<sup>2</sup>Збралевич Л.И. Литература о Белоруссии в русской исторической библиографии (I-я половина XIX в.) - В кн.: Материалы научной конференции. (К 40-летию библиотеки). Мн., 1965, с. 85-101; Збралевич Л.И. Белоруссия в польской библиографии ХУП - первой половины XIX века. - В кн.: Книговедение в Белоруссии. Мн., 1977, с. 133-148.

<sup>3</sup>Соколова Т.Н. Из истории развития белорусской литературной библиографии в XIX - начале XX вв. - В кн.: Вопросы библиографоведения и библиотековедения. Мн., 1976, с. 41-56.

<sup>4</sup>Лявончыкаў В.Е. Бібліяграфічныя працы акадэміка Я.Ф.Карскага і іх значэнне ў гісторыі беларускай бібліяграфіі. - У кн.: Лявончыкаў В.Е. Беларуская рэтраспектыўная бібліяграфія кніг. Мн., 1971, с. 9-23; Леончиков В.Е. Библиографическая деятельность академика Е.Ф. Карского (1861-1931). - Сов.библиография, 1968, № 6, с.38-51; Збралевич Л.И. Библиография в трудах Е.Ф. Карского. - Из истории книги, библиотечного дела и библиографии в Белоруссии. Вып.1. Мн., 1970, с. 109-121.

Большое значение для изучения истории белорусской библиографии имеет указатель А.А. Сакольчика "Дооктябрьская книга на русском языке о Белоруссии" (Изд. 2-е, Мн., 1976), в котором выделен специальный раздел "Библиографические издания". В нем зарегистрированы пособия, посвященные Белоруссии, а также указатели о России, Литве, Северо-Западном крае, в которых нашла отражение литература о белоруках и отдельных белорусских губерниях. Дополнительно составитель перечисляет номера книг, содержащих библиографические списки, обзоры, очерки, заметки, перечни источников и пособий, включающие сведения о Белоруссии.

В настоящей статье сделана попытка дать краткую характеристику некоторых библиографических материалов, относящихся к Белоруссии, опубликованных в дореволюционное время и не получивших еще достаточного освещения в печати: указателей содержания местных периодических изданий; указателей трудов деятелей и уроженцев Белоруссии; библиографических списков и указателей литературы, относящейся к Белоруссии, на страницах журналов.

Местная периодическая печать является одним из важнейших источников сведений по краеведению и краеведческой библиографии. Наиболее важные из них по насыщенности краеведческим материалом — "Губернские ведомости", "Епархиальные ведомости", "Памятные книжки", "Труды губернских ученых архивных комиссий" и др. Общая характеристика этих изданий дана в работах Г.А. Озеровой<sup>5</sup>, А.В. Суворовой<sup>6</sup>, И.О. Талалакиной<sup>7</sup> и др. Анализ содержания "Ведомостей" белорусских

---

<sup>5</sup>Озерова Г.А. Источники краеведческой библиографии ("Губернские ведомости" и указатели их содержания). — Труды Гос. публ. б-ки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, т. 3 (6), 1957, с. 121-141.

<sup>6</sup>Суворова А.В. Указатели содержания местных периодических изданий (1847-1917). — Библиография в помощь науке. Труды Ленингр. ин-та культуры, 1977, т. 34, с. 92-106; Суворова А.В. Краеведческий характер местной периодической печати. Вопросы краеведческой библиографии. Сб. науч. трудов СО ГИИТБ, вып. 24, 1975, с. 161-177 и др.

<sup>7</sup>Талалакина И.О. Краеведческие фонды областных библиотек. М., 1961. 34 с.

губерний дан в статьях Н.Н. Улащика<sup>8</sup> и Л.И. Збралевич<sup>9</sup>. Мы же сосредоточили внимание только на указателях содержания некоторых губернских и епархиальных ведомостей, издававшихся в Белоруссии.

Как отмечает Л.И. Збралевич, местные издания Белоруссии содержат богатый фактический материал, но малоизученность их, а также отсутствие библиографии местных изданий дореволюционного периода являются причиной недостаточного их использования в качестве источников.<sup>10</sup> Согласно данным раздела "Библиографические издания" работы А.А. Сакольчика<sup>11</sup>, в Белоруссии было издано только три указателя к губернским и епархиальным ведомостям: Романов Е.Р. "Указатель к неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей" с 1839 по 1898 г. (Могилев, 1899); Пастернацкий И. "Хронологический и систематический указатель статей, напечатанных в "Минских епархиальных ведомостях". /1868-1897/. Ч. I-2. (Минск, 1899-1900); "Указатель содержания "Положских епархиальных ведомостей" (Витебск, 1878-1911).

Составителем "Указателя к неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей" был видный деятель науки дореволюционной Белоруссии Е.Р. Романов (1855-1922), известный своими работами по этнографии, фольклору, археологии. На протяжении шести лет (с 1897 по 1903 г.) он был редактором неофициальной части этой газеты, проделавшей под его руководством большую работу по изучению и пропаганде этнографических, фольклорных, географических, исторических и археологических знаний и литературы о Белоруссии. В предисловии к "Указателю" Е. Романов дает краткую историю издания "Могилевских губернских ведомостей", перечисляет ее редакторов, а также отмечает, что "за шестидесятилетний период своего существования "Ведомости" в

<sup>8</sup>Улащик Н.Н. "Минские губернские ведомости" как исторический источник. - В кн.: Проблемы источниковедения. Вып. 7. М., 1959, с. 112-150.

<sup>9</sup>Збралевич Л.И. Местные издания Белоруссии и некоторые вопросы их изучения. - В кн.: Из истории книги, библиотечного дела и библиографии. - Мн., 1970, с. 136-149.

<sup>10</sup>Там же, с. 139.

<sup>11</sup>Сакольчик А.А. Дооктябрьская книга на русском языке о Белоруссии. Мн., 1976, с. 340.

общем сослужили делу изучения Могилевской губернии добрую службу, и лица, интересующиеся судьбами губернии, с признательностью оценят труды редакторов "Ведомостей".<sup>12</sup> Далее Е. Романов, определяя целевое назначение указателя, отмечает, что редактором Дубенским была сделана попытка составления указателя статей к неофициальной части, но он успел довести его только до 1866 г. И вот, "желая пополнить этот пробел, мы печатаем указатель к неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей" за первое 10-летие их существования, с 1839 по 1898 г. включительно".<sup>13</sup> В предисловии составитель также определяет принцип отбора литературы: за первое 10-летие более подробно, а затем выборочно, статьи более значительные, без перечисления мелких известий.

Материал в "Указателе" расположен в прямой хронологии с 1839 г., а внутри года по разделам: "Исследования и материалы", "Местная хроника", "Мелкие известия", "Справочный отдел", "Объявления". В отдельные годы добавлялись и другие разделы - "Местный отдел", "Разные известия", "Театральные известия", "Сообщения из уездов", "Фельетон", "Словесность" и др. С 1845 г. Е. Романов включает раздел "Библиография", который за некоторым исключением прослеживается до последнего года (1898) охвата литературы в "Указателе". С 1897 г. автором многих библиографических заметок в "Ведомостях" являлся сам Е. Романов<sup>14</sup>. За 1897-1898 гг. значительно увеличилось количество статей, внесенных в "Указатель", о Могилевской губернии, Западно-русском крае, так как Е. Романов ставил задачей "Могилевских губернских ведомостей" "імкнуцца да таго, каб паказаць яго як у багатым гістарычным мінулым, так і у сучасным з магчымай паўнатай і абгрунтаванасцю".<sup>15</sup> Сам Е. Романов опубликовал большое количество статей в

---

<sup>12</sup> Романов Е. Указатель в неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей". Могилев-губернский, 1899, с. 3.

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Бандарчык В.В. Еўдакім Раманавіч Раманаў. Мн., 1961. (Дадатак I. "Бібліяграфія прап Е. Раманава", с. 281-291).

<sup>15</sup> Там же, с. 118.

"Ведомостях", а кроме того, будучи редактором неофициальной части газеты, он смог привлечь многих исследователей к сбору и публикации местных материалов.

Аннотации в "Указателе" отсутствуют, но некоторые описания сопровождаются краткими пояснениями ("Статья не окончена", "Исторические заметки" и др.). Составитель также дает пояснения о сроках выхода газеты и редакторах за определенный год, о формате бумаги и т.д.

Перечень некоторых статей, помещенных в неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей", дан в брошюре Н.А. Озерова "Могилевские губернские ведомости" за 1838-1844 гг." (Могилев-на-Днепре, 1905. 28 с.). Особо в ней отмечено, что в № 6 за 1839 г. "сделан опыт библиографии. Приведено подробное заглавие книги В. Бурнашева "Описание удельного земледельческого училища", затем перепечатано подробное оглавление книги и в заключении сказано: "Должно надеяться, что книга эта... обратит на себя внимание отечественной публики" (с. 3-4).

К сожалению, мы не располагаем сведениями об издании указателей к "Гродненским губернским ведомостям", но считаем интересным заметить, что, видимо, не без участия газеты в типографии губернского правления в Гродно в 1894 г. был издан "Опыт библиографического указателя статей и заметок, касающихся истории церквей и монастырей Гродненской губернии" (составитель - законучитель Гродненской духовной гимназии священник Николай Диовский /С.Н.Д./),<sup>16</sup> предназначенный для "любопытных читателей" "Гродненских губернских ведомостей" (с. I).

---

<sup>16</sup>Материал сгруппирован по уездам в алфавитном порядке названий городов и сел, за исключением Гродно, литература о котором представлена на первом плане. В предисловии оговорен принцип отбора литературы: не учитывались те заметки, в которых, "кроме известий о времени закладки и освящения храмов и о лицах, участвовавших в сих торжествах, других фактических данных не встречается".

В описании даны сведения об авторе, заглавие статьи, название периодического издания, год, номер без указания страниц. Указатель не аннотирован. Вспомогательный аппарат отсутствует.

Составителями указателей к епархиальным ведомостям были в основном священники, которые стремились с большой полнотой собрать в них постановления и распоряжения духовенства. Вторая часть (неофициальная) указателя И. Пастернацкого состоит из 4-х разделов: 1) церковные проповеди разных видов; 2) духовно-литературный отдел; 3) статьи, относящиеся к истории Северо-Западного края вообще и к Минской епархии в частности; 4) особые приложения к "Минским епархиальным ведомостям". Таким образом, структура указателя продиктована содержанием самих ведомостей. Первый раздел включает церковно-проповеднические поучения, слова, речи и беседы. Второй — статьи по церковной и гражданской истории, по медицине, поэтические произведения. Кроме местных материалов, здесь отражены события общественной жизни в России и за рубежом. Выделен подраздел "Библиография и критика", включающий в основном рецензии и отзывы о книгах.

Особый интерес для краеведческо-библиографических разысканий имеет третий раздел "Статьи, относящиеся к истории Северо-Западного края вообще и к истории Минской епархии в частности". Раздел состоит из 10-ти подразделов, включающих статьи по истории и этнографии, археологии, о духовно-учебных заведениях, церковно-приходских школах и школах грамотности, городских и народных училищах и т.д.

"Указатели содержания Полоцких епархиальных ведомостей", издававшихся с 1878 по 1911 г., составлялись как к официальной, так и к неофициальной частям "Ведомостей". Неофициальная часть в первых выпусках "Указателя" была по сравнению с официальной частью небольшой и состояла всего из двух отделов: а) Поучения, слова и речи; б) Статьи разного содержания. В "Указателе" за 1879 г. в отделе "б" среди статей помещена "Библиографическая заметка" (развернутая аннотация к книге архимандрита Арсения "Летопись церковных событий и гражданских, поясняющих церковные, от рождения Христова до 1879 г.");

В последующие годы структура этого издания менялась. Например: в "Указателе" за 1893 г. статьи в официальной и неофициальной частях располагались в порядке номеров газеты. В "Указателе" за 1896 г. вновь наблюдается систематическое расположение материала. В неофициальной части добавлены следующие разделы: "Сообщения из Ятебска", "Известия по епархии", "Статьи по школьному делу",

"Воспоминания и некрологи".

Подобный же перечень некоторых материалов, опубликованных в "Положках епархиальных ведомостей" (1884-1899 гг.), помещен в книге Д.И. Довгылло "Материалы для истории местной Витебской прессы" (Витебск, 1899).

Определенное развитие в дореволюционной Белоруссии получили указатели трудов деятелей и уроженцев Белоруссии, выпускавшиеся отдельными изданиями, а также списки, публикуемые в виде обзоров в книгах и периодических изданиях. Так, в фундаментальном исследовании П.Р. Владимирова "Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык" (СПб., 1888) помещен "Обзор литературы предмета" (с. I-XXVI), в котором автор считает необходимым рассмотреть "все более или менее замечательные статьи о докторе Франциске Скорине и о его трудах" (с. I).

В "Виленском календаре" за 1911 г. опубликованы библиографические сведения об Е.Р. Романове и библиографический указатель его трудов. Указатель состоит из 3-х разделов: этнография, археология, история. Работы Е. Романова расположены в алфавитном порядке, независимо от источника, в котором помещена публикация. Библиография трудов Е. Романова вышла также отдельным изданием.<sup>17</sup>

В 1905 г. в Витебске была издана брошюра В.К. Стукалича "А.П. Сапунов. К 25-летию его ученой и литературной деятельности" (отдельный оттиск из № 134-141 "Витебских губернских ведомостей"). В первой части ее даны краткие биографические сведения об известном белорусском историке, исследователе Битебщины А.П. Сапунове и обзор основных его работ. Вторая часть представляет собой "Библиографический указатель трудов А.П. Сапунова". Указатель построен в хронологии издания работ, начиная с 1881 г. Определенный интерес вызывают примечания составителя к некоторым книгам А.П. Сапунова о рекомендации их ученым комитетом Министерства народного просвещения для приобретения в фундаментальные библиотеки средних учебных заведений.

Особенность данного издания также в том, что ко многим рабо-

---

<sup>17</sup> Библиографический указатель трудов Е.Р. Романова. 1876-1901. Могилев, 1901. 20 с.



там указаны рецензии и отзывы, а также приведены выдержки из этих рецензий, наиболее удачно, по мнению составителя, характеризующие значение того или иного труда А.П. Сапунова. Например, из рецензии на книгу "Витебская старина" (Т. I. Витебск, 1883) В.К. Стукалич приводит следующее высказывание: "Явление поистине выдающееся из ряда вон в нашей провинциальной литературе - это "Витебская старина", составленная и изданная г. Сапуновым... Все любители старины должны поблагодарить г. Сапунова за это исследование, столь щедро снабженное всем тем, что дает особенную ценность книгам подобного рода..." ("Новое время", 1883, 10 июля).<sup>18</sup> "Библиографический указатель трудов А.П. Сапунова" не утратил своего практического значения до настоящего времени.

В дореволюционное время были опубликованы библиографические указатели и обзоры трудов исследователей и уроженцев Белоруссии П.В. Шейна, Я.Я. Никифоровского, И.И. Носовича, И.Я. Спрогиса и др. Так, к статье В. Миллера "Памяти Павла Васильевича Шейна" ("Этнографическое обозрение", 1900, кн. 46, № 3, с. 96-112) А.Е. Грудинским составлен в качестве приложения "Список трудов П.В. Шейна".

Большую работу по выявлению и публикации белорусских памятников письменности, документов по истории Белоруссии и Литвы проводила созданная в 1864 г. Виленская археографическая комиссия. В 1914 г. в Вильно вышла небольшая брошюра "Пятидесятилетие Виленской комиссии для разбора и издания древних актов. 1864-1914", в которой помещены биографические сведения и списки работ председателей и членов Комиссии. Среди них - уроженцы Белоруссии, изучавшие белорусские губернии и Северо-Западный край (в целом): Д.И. Довгялло, Н.И. Горбачевский, С.В. Шолкович, К.И. Снитко, И.А. Глебов, А.О. Турпевич. В записке в хронологическом порядке представлен список работ членов Виленской комиссии, в том числе много книг, касающихся различных местностей Белоруссии.

В брошюре "Пятидесятилетие службы Ивана Яковлевича Спрогиса" (Вильно, 1914) - архивариуса Виленского центрального архива древних актов книг, исследователя археологии и истории Белоруссии пред-

---

<sup>18</sup> Стукалич В.К. А.П. Сапунов. К 25-летию его ученой и литературной деятельности. Витебск, 1905, с. I 2-й паг.

ставлен "Перечень литературных работ И.Я. Спрогиса в их последовательном появлении в свет (1867-1914 гг.)", составленный Д.А. Бочковым.

Обзор трудов белорусского этнографа, археолога, историка литературы А.К. Киркора дан в работе Н. Янчука "А.К. Киркор. Краткий очерк жизни и деятельности" (М., 1888).

Библиографический обзор работ уроженца Белоруссии, белорусско-го и русского этнографа, историка М.Ф. Крачковского содержит биографический очерк, составленный помощником архивариуса Виленского центрального архива В.К. Голубом.<sup>19</sup>

Таким образом, в Белоруссии получил некоторое развитие лишь один тип указателей местных изданий — указатели содержания газет. Что же касается библиографических пособий, то они представлены библиографическими справками, обзорами и списками трудов уроженцев и исследователей белорусских губерний. Отдельные издания библиографических словарей местных деятелей и уроженцев, издававшиеся в России, в Белоруссии распространения не получили.

Важным моментом в изучении истории библиографии является исследование вопроса о роли периодических изданий ("Наша ніва", "Малая Беларусь", "Лучинка", "Календарь Северо-Западного края", "Записки Северо-западного отдела Императорского Русского географического общества" и др.) в развитии текущей и ретроспективной библиографии в Белоруссии. Так, газета "Наша ніва" помещала сообщения о новых книгах на белорусском языке, о произведениях белорусских писателей. В "Першым беларускім календары "Нашай нівы" на 1910 г. впервые был напечатан на белорусском языке ретроспективный библиографический указатель Р. Земкевича "Беларуская бібліяграфія", где описаны старопечатные кирилловские издания.<sup>20</sup>

О новой литературе, изданной в течение года о Северо-Западном крае, информировал своих читателей "Библиографический листок" "Календаря Северо-Западного края" на 1889 г., выходивший в Москве под

<sup>19</sup> Голуб В. Клиан Фомич Крачковский. Биограф. очерк. Вильна, тип. Сыркина, 1904, 38 с.

<sup>20</sup> См. статью Т.Н. Соколовой "Библиография на страницах "Нашей нівы" (1906-1915 гг.) в настоящем сборнике, с. 39.

ред. М. Запольского. Редакция "Календаря" ставила перед собой задачи "способствовать по мере сил: 1) распространению как в русском вообще, так и западнорусском обществе в частности, сведений о Северо-Западном крае и по преимуществу о Белоруссии, как главной из его составных частей; 2) способствовать по возможности разработке научных о нем данных..."<sup>21</sup> Поэтому "Библиографический листок" в какой-то мере содействовал всестороннему изучению Белоруссии. В "Календаре" на 1889 г. опубликован список "Сочинений, вышедших в первом полугодии 1888 г." В список включены книги по истории, этнографии Белоруссии, отдельных ее губерний, о деятелях Северо-Западного края. "Библиографический листок" дает также перечень статей о Северо-Западном крае, опубликованных в 1888 году в "Виленском вестнике", "Смоленском вестнике" и "Минском листке". В "Календаре Северо-Западного края" на 1890 г. также выделен раздел "Библиография". Книжки, относящиеся к Северо-Западному краю /вышедшие с августа по июль 1889 г./ Местные издания. Журналы".

Значительный интерес для изучения вопросов библиографирования литературы о Белоруссии представляет раздел "Библиография" в "Записках Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества". Это общество было организовано в С.-Петербурге в 1845 г. С 1850 г. открываются его филиалы. Третьим по времени возникновения был открыт Северо-Западный отдел в г. Вильно в 1867 г. Однако в 1876 г. деятельность его прекратилась и возобновилась вновь лишь в 1910 г. Этот отдел занимался изучением Северо-Западного края России — губерний Виленской, Витебской, Гродненской, Ковенской, Минской и Могилевской. В "Записках Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества", кроме оригинальных статей и материалов по географии, естествознанию, археологии, этнографии, статистике, археографии, истории, было решено помещать отдельно в каждой книге раздел "Библиография" по вопросам, входящим в круг задач отдела.<sup>22</sup>

<sup>21</sup>"Календарь Северо-Западного края" на 1889 г. "От редакции".

<sup>22</sup>Записки Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества. Кн. I. Вильно, 1910, с. 281.

Северо-Западный отдел в разные периоды своей деятельности ставил вопрос о составлении библиографии по темам, касающимся разных сторон жизни Северо-Западного края. Так, распорядительный комитет отдела на заседании 7 октября 1869 г. наметил работу по составлению библиографии Северо-Западного края. На очередном собрании Северо-Западного отдела 8 декабря 1912 г. Д.А. Бочков выступил с речью, в которой отметил, что за последние два-три года вышло немало трудов по этнографии Белоруссии, но почти все они являются "залежами сырого этнографического материала" и "в силу... этого мы не можем не указать на вывод, который невольно сам собою напрашивается. На очереди новый большой труд по этнографии Белоруссии, даже ответственный, — это составление библиографического указателя белорусского фольклора".<sup>23</sup>

Составителями отделов "Библиография" являлись члены Северо-Западного отдела Д.И. Довгялло, Д.А. Бочков, Е.Р. Романов. Они информировали читателей о литературе, относящейся к Северо-Западному краю, опубликованной в год выхода очередной книжки, в некоторых случаях захватывая издания и предыдущего года.

В первой книжке "Записок" отдел "Библиография" представлен 10-ю книгами, касающимися Северо-Западного края в целом или отдельных губерний, входящих в его состав. Составитель дает полное описание этих книг, развернутые аннотации (иногда типа реферата), представляющие большой интерес в методическом отношении. Например, книга "Очерк истории Литовско-Русского государства до Люблинской унии включительно" (М., 1910) сопровождается аннотацией, в которой даются краткие сведения об авторе, профессоре Московского университета М.К. Любавском, затем характеристика самой книги. Составитель рекомендует книгу рядовым читателям и ученикам старших классов средней школы, обосновывая это ее общедоступностью по языку и структуре. В аннотации к книге Е. Орловского "Гродненская старина" (Ч. I. Гродно, 1910) даны сведения об авторе, высокая оценка книги, рекомендуется еще ряд работ о Гродненщине, причем отдельно выделены популярные работы учебного

---

<sup>23</sup> Записки Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества. Кн. 4, Вильно, 913, с. 257.

характера.

Высоко оценивает Д.И. Довгялло книгу В.С. Ирмоловича "Алфавитный список населенных мест Минской губернии" (Мн., 1910). Он отмечает: "Подобный справочник составляет главную настольную книгу при всех научных работах и практически необходимых для каждого учреждения любой губернии. Польза такого издания не требует доказательства".<sup>24</sup> Однако составитель в аннотации высказывает ряд предложений автору книги, имеющих практическое значение.

В аннотации на книгу Е.Р. Романова "Белорусские народные мелодии. Вып. 7", кроме общей характеристики книги и ее структуры, дается научная оценка деятельности самого автора.

Во второй книжке "Записок", кроме отдельно изданных книг, в раздел "Библиография" включена статья профессора Ф.И. Лесниовича "Областные суды в Великом княжестве Литовском", опубликованная в "Журнале Министерства юстиции" (1910, № 9 и 10). Прежде чем дать развернутую характеристику содержания статьи, составитель знакомит с деятельностью автора статьи, предлагая вниманию читателя ряд его работ. Для двух однотипных брошюр, посвященных юбилею отмены крепостного права в России, применен метод групповой аннотации.

В третьей книжке "Записок" раздел "Библиография" включает описания и рефераты 15 работ, изданных в 1911-1912 гг. Здесь составители раздела также знакомят читателей с авторами некоторых книг. Например, с доктором медицины П.М. Красовицким, написавшим статью "Памятники церковной старины Полоцко-Витебского края и их охранение". В аннотации к книге "Полоцко-Витебская старина" (Издание Витебской ученой архивной комиссии, 1911, кн. I) раскрыто ее содержание с очень краткими пояснениями, характеризующими каждую статью. Например: "И.Ф. Токмаков. Спасо-Преображенский монастырь в г. Невеле" (с. 1-8) (компилятивная заметка без попытки ввести хоть один документ из актовых сборников)".<sup>25</sup>

Интерес представляет групповая аннотация к пяти брошюрам, посвященным 100-летию годовщины Отечественной войны 1812 г., изданным по инициативе Управления Виленского учебного округа. В ней от-

<sup>24</sup> Записки Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества. Кн. 1. Вильно, 1910, с. 270.

<sup>25</sup> Записки Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества. Кн. 3. Вильно, 1911, с. 354.

отмечено, что эти издания "рассчитаны на ученика средней школы и поэтому могут быть рекомендованы во все виды библиотек".<sup>26</sup>

Характерно, что некоторые аннотации и рефераты содержат критические замечания составителей по существу вопроса, например, к книге "Схематический перечень вариантов сказок архива Императорского Русского географического общества", составленный А.М. Смирновым ("Живая старина" за 1911 г. Кн. I).

В аннотации Д. Бочкова к книге "Материалы по этнографии Гродненской губернии" (Вып. 1-2. Вильно, 1911-1912) отмечено наличие вспомогательного аппарата к аннотируемой работе ("Список лиц, доставивших материалы для сборника", "Указатель местностей, где сделаны записи материалов для сборника" и "Список лиц, от коих записаны материалы для сборника") и помещена часть текста предисловия к книге, содержащая оценку этой работы, данную редактором сборника.

В четвертой книжке "Записок..." раздел "Библиография" представлен литературой, вышедшей из печати в 1912-1913 гг. Часть книг посвящена 100-летию юбилею Отечественной войны 1812 г. В этом разделе представлены и такие важные для изучения истории Белоруссии книги, как "Могилевская епархия. Историко-статистическое описание". (Т. I, вып. 1-3, Могилев, 1905-1910), "Полоцко-Витебская старина" (Вып. 2. Витебск, 1912), "Минская старина". (Вып. 4. Мн., 1913). Описания этих книг сопровождаются развернутыми аннотациями, в которых указаны цель написания работ, содержание их, наличие алфавитных указателей, а также критические замечания и пожелания авторам.

Методика ведения раздела "Библиография" в "Записках" до сих пор представляет интерес и не утратила свою практическую ценность. Это в какой-то степени обусловлено тем, что в роли библиографов выступали историки, этнографы, хорошо знавшие существо вопроса предлагаемой читателям литературы.

Что касается теоретических вопросов библиографирования литературы в дореволюционной белорусской библиографии, то те положительные моменты, которые отмечают ряд авторов<sup>27</sup>, исследующих вопросы

<sup>26</sup> Записки Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества. Кн. I. Вильно, 1910, с. 355.

<sup>27</sup> Мамонтов А.В., Щерба Е.И. Краеведческая библиография. М., 1978, с. 48-51; Мамонтов А.В. Краеведческая библиография в России в дореволюционный период. Л., 1974, с. 19-22; Машкова М.В. История русской библиографии начала XX века. (До Октября 1917 г.). М., 1969, с. 305-318 и др.

методики дореволюционной краеведческой библиографии, были характерны и для библиографических работ, касающихся Белоруссии. Например, попытки отбора материала (в "Указателе к неофициальной части "Могилевских губернских ведомостей" Е.Р. Романова), цитирование некоторых частей рецензий, перепечатки текста библиографируемой работы (Стукалич В.К. "А.П. Сацунов. К 25-летию его ученой и литературной деятельности"), применение метода групповой аннотации (в "Записках Северо-Западного отдела Императорского Русского географического общества") и т.д.

Как отмечает В.Е. Леончиков, в настоящее время "делаются только первые шаги по изучению библиографического процесса в Белоруссии в XIX веке", <sup>28</sup> поэтому данная краткая информация является лишь своего рода очередным шагом к изучению истории белорусской библиографии.

---

<sup>28</sup> Леончиков В.Е. Некоторые вопросы изучения истории белорусской библиографии. - В кн.: К истории библиотечного дела в Белоруссии. Мн., 1975, с. 38.

Т.Н. Соколова

БИБЛИОГРАФИЯ НА СТРАНИЦАХ "НАШАЙ НІВЫ"  
(1906-1915 гг.)

О "Нашай ніве" писали немало, давая подчас очень противоречивые оценки ее роли в пробуждении и развитии национального самосознания белорусского народа, отражении общественного движения начала XX века.

Известно, что эта по существу единственная в дооктябрьский период легальная газета на белорусском языке, адресованная в основном крестьянам-белорусам, освещала общественно-политическую жизнь в целом с либерально-буржуазных позиций. Но, как справедливо отмечают исследователи белорусского общественно-политического движения, культуры, литературы и печати второй половины XIX - начала XX вв., газета "Наша ніва" - явление сложное, противоречивое, в котором глубоко отразились особенности исторического процесса белорусского национального движения. В.И. Ленин писал: "Для украинцев и белорусов, например, только человек, в мечтах живущий на Марсе, мог бы отрицать, что здесь нет еще завершения национального движения, что пробуждение масс к обладанию родным языком и его литературой... здесь еще совершается. "Отечество" здесь еще не спело всей своей исторической песни. "Защита отечества" еще может быть здесь защитой демократии, родного языка, политической свободы против угнетающих наций, против средневековья".<sup>1</sup>

Такой подход позволяет глубже понять сущность и значение довольно многогранной деятельности "Нашай нівы".

"Наша ніва" как издание, выражавшее особенности белорусского национального движения, представляет большой интерес для исследователей, т.к. она сыграла значительную роль не только в выявлении и собирании белорусских литературных сил, в развитии белорусской литературы, языка, но и в издании и пропаганде белорусских книг.

---

<sup>1</sup> Ленин В.И. О карикатуре на марксизм и об империалистическом экономизме. - Полн. собр. соч., т. 30, с. 89-90.



Такая пропаганда велась главным образом через дуоликацию разнообразных библиографических материалов, занимавших существенное место в газете на протяжении почти всего времени ее существования. Эти материалы по существу пока никем не исследовались, хотя такие исследования не только дополнили бы характеристику самой газеты, ее роли в развитии белорусской литературы, но и позволили бы полнее представить особенности развития белорусской библиографии этого периода.

К подбору и публикации библиографических материалов в "Нашай ніве" относились очень серьезно. Один из авторов библиографических подборок в газете, известный филолог, переводчик и библиограф Ромуальд Земкевич писал: "Каждый, кто работает на литературном поле, знает, как нужна библиография, как без нее нельзя обойтись, особенно, если она относится к одной отрасли знания. По этой причине каждый библиографический труд очень ценится, так как помогает проследить и использовать все то, что уже сделано в том или ином направлении".<sup>2</sup>

Библиографические материалы "Нашай нівы" чрезвычайно разнообразны по назначению, форме, полноте и направленности характеристики литературы, о которой она информирует своих читателей. Их можно рассматривать как своеобразное зеркало общественно-политической платформы газеты, отразившее ее идеалы, противоречия и даже эклектизм, присущий, впрочем, большинству библиографических изданий того периода.

Но рассмотрим подробнее библиографические материалы газеты. Они появились на ее страницах с первых же номеров. Так, уже в № 3 за 1906 г. в отделе "Объявления" находим обширную информацию о белорусских книгах. Это первые учебные книжки, изданные товариществом "Загляне сонца і ў наша аконца", — "Беларускі лементар, або Першая навука чытання" и "Першае чытанне для дзетак беларусаў" Тётки, изданные латинскими и русскими буквами, а также книги, изданные ранее и взятые товариществом для коммиссионной продажи, — "Вязанка" Янки Лучины (1903) и "Казкі" (1904). Здесь же сообщалось о том, что скоро выйдут "Гутаркі аб небе і зямлі", "Жалейка" Я. Купалы, а также приводится перечень белорусских почтовых открыток, среди которых портреты белорусских "песняров" Ф. Богусевича, В. Марцинкевича и Я. Лучины.

<sup>2</sup>Наша ніва, 1912, № 17.

Эта информация не только повторяется в следующем, 4-м номере газеты, но и дополняется сведениями о подписке на серию сборников "Беларускія песняры". В дальнейшем газета систематически информирует своих читателей обо всех изданиях этого и других белорусских издательств ("Наша хата", "Беларуская выдавецкая суполка" и др.). При этом наряду с текущей, неоднократно повторяемой информацией, время от времени публикуются сводные списки изданий.

Такая сводка, например, помещена уже в 1908 г. в № 8, а затем повторена в № 9 и 11. Она занимает всю последнюю страницу газеты. Здесь названы не только все изданные к этому времени книги товарищества "Загляне сонца і ў наша аконца", но и другие издания, представляющие несомненный интерес для белорусов. Всего названо 35 книг, среди которых газета впервые сообщает о сборнике песен Чечета, "Словаре белорусского наречия" И. Носовича, о трех работах Е. Карского и четырех М. Довнар-Запольского.

В № 23 за 1911 г. под названием "Спісак беларускіх кніжак" дана сводка изданных к этому времени белорусских книг русскими и латинскими буквами (41 книга). Самой обширной такой сводкой является "Спісак беларускіх кніжак і часопісаў", опубликованный в 1914 г. в приложении к № 8 "Нашай нівы", в "Беларускім календары" на 1915 год и отдельным оттиском. Здесь уже более 100 названий, белорусские издания впервые представлены в систематизированном порядке по разделам: "Для обучения", "Научные, доступные всем", "Повести, рассказы прозой", "Стихи", "Белорусские театральные произведения", "Белорусские музыкальные произведения", "Ежегодники" (годовые комплекты "Нашай нівы" и календари), а в списке, опубликованном в "Беларускім календары" на 1915 г., еще и раздел "Религиозные издания".

Все эти текущие и сводные информационные списки носят ярко выраженный книготорговый характер, в них объясняются условия и порядок заказов на литературу, указываются адреса книжных магазинов и т.п. Несомненно, эти материалы играли существенную роль в распространении белорусских изданий.

С 1912 г. появляется еще одна постоянная рубрика — "Обзор книг", в которой дается разнообразная информация о русских, польских, украинских и других книгах, представляющих интерес для белорусов. В первой такой подборке сообщалось о двух этнографических сборниках: Никифоровский Н.Я. Белорусские песни "частушки" (Вильно, 1911) и Серпутовский А.К. Сказки и рассказы белорусов-полешуков. Материалы к изучению творчества белорусов и их говора (СПб.,

1911). После описания давалась довольно развернутая сравнительная характеристика, в которой отмечались существенные недостатки первого сборника и как "серьезный труд" рекомендовался второй.

В другой подборке этой рубрики находим характеристику библиографических указателей, изданных в Польше и отражавших литературу о Белоруссии. Автор подборки Р. Земкевич особенно выделяет труд А. Сулиговского<sup>3</sup>, о котором он пишет: "В этой знаменитой книге много материалов касается Белоруссии. Книжка помещает 8 209 номеров. Для историка, библиографа и юриста, которые интересуются белорусской, книга бесценная".<sup>4</sup>

С середины 1912 г. и в дальнейшем в этой рубрике дается подробная информация, нередко переходящая в яркую рекомендацию только белорусских изданий, таких как сборник "Малая Беларусь", журнал "Лучинка", книг М. Богдановича, Я. Купалы, Я. Коласа, З. Бядулы, Т. Гартного, М. Горенцкого, К. Буйло, Я. Яковича и др.

Информация о книгах дополнялась сведениями о периодических изданиях, очень разнообразными и характерными: об условиях подписки на различные периодические издания не только белорусские, но и русские, украинские, польские, представляющие интерес для белорусов. Об одних из них — коротко, о других — с характеристикой программы и даже перечнем материалов ("Вестник жизни", 1907; "Серп", 1907; "Таврический учитель", 1909; "Западный Буг", 1909 и т.д.).

О некоторых же изданиях, позиция которых справедливо казалась "Нашей ниве" особенно вредной, говорится очень недвусмысленно. Так, о газете черносотенного "Союза русского народа" (Вильно) "Морская волна" "Наша нива" пишет: "Газетка сама говорит, что она черносотенная. Эту газету бесплатно рассылают по волостям. Члены союза ездят по селам и хитростью записывают мужиков в союз, обманывая их, что союз стоит за мужиков... Такой бесстыдной газеты, как "Морская волна", в Вильно еще не было. Она травит один народ на другой, ругает всех, кто хоть немного стоит за свободу".<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Suligowski A. Bibliografia prawnicza polska XIX i XX wieku. Warszawa, 1911.

<sup>4</sup> Наша нива, 1912, № 17.

<sup>5</sup> Наша нива, 1907, № 16, 1/2 разд. "Обо всем понемногу".

В других случаях острота критики подчеркивается иронией. Так, по поводу одной из статей в черносотенной газете "Крестьянин" о национальности белорусов "Наша ніва" пишет: "Автор доказывает, что белорусам не нужна своя школа... что белорусы - не белорусы и что белорусов народ не знает и что все-таки белорусы есть!".<sup>6</sup>

Известно, что газета не всегда могла открыто выражать свои симпатии, давать политическую оценку. Об этом свидетельствуют многочисленные репрессии, которым подвергалась "Наша ніва" со стороны цензуры, ставшие особенно частыми в 1914-1915 гг. Но и в этих условиях газета находит возможность как бы мимоходом обратить внимание своих читателей на антиправительственные издания.

В небольшой заметке "Свобода слова и печати" в рубрике "Со всех сторон" "Наша ніва" сообщает: "В Петербурге 22 февраля произведены обыски в редакциях рабочих газет "Путь правды", "Верная мысль" и "Рабочая газета"... Приостановлен для разбора дела рабочий журнал "Северная мысль". И здесь же дальше с иронией: "Конфисковали, наверно, впервые в жизни номер черносотенной газеты "Новое время". Редактора М. Суворина привлекают в суд по статье за оскорбление войска".<sup>7</sup>

Особенно наглядно выступает отношение "Нашай нівы" к другим периодическим изданиям через материалы рубрики "Из газет", появившейся в середине 1910 г. В ней давались критические обзоры публикаций, представлявших интерес в связи с национальным белорусским движением, велась острая полемика с некоторыми журналами, газетами, искажавшими сущность этого движения.

Большинство рассмотренных выше библиографических материалов носят в той или иной мере рекомендательный характер, но в газете публиковались и непосредственно рекомендательные материалы.

Ключевой для понимания позиции "Нашай нівы" в ее рекомендациях можно считать статью "Что мы читаем?", в которой автор (Д. Щирый) с горечью пишет о нехватке хороших дешевых книг в деревне. "Часто встречал я белорусские книжки, но не в крестьянской хате, а в волюсти или в школе, читают только "интеллигенты", а простому народу

<sup>6</sup> Наша ніва, 1911, № 2.

<sup>7</sup> Наша ніва, 1914, № 9.

они недоступны из-за дороговизны. В магазине "Вечарніцы" Дунина-Маршанкевича (32 с.) — цена золотовка, а рядом "Бова-Королевич" (97 с.) — 5 коп. Берут "Бову".<sup>8</sup>

Другим недостатком некоторых белорусских книг, по мнению автора, являются латинские буквы. "Крестьяне с Витебщины и русскими еле читают. Вот и не видят в глаза Богушевича",<sup>9</sup> — констатирует автор.

Уделяя основное внимание белорусским книгам, газета понимает, как важно познакомить своих читателей с лучшими произведениями русских, украинских, польских писателей как в оригиналах, так и в переводах на белорусский язык.

Особенно часто такие рекомендации появляются в рубриках "В редакцию прислали для просмотра", "Обзор книг". Здесь мы встречаем книги Л.Н. Толстого, Н.В. Гоголя, Г. Сенкевича, М. Горького и других известных писателей с краткими, но весьма выразительными аннотациями. Например, о книге "Всюду жизнь. Сборник рассказов и стихотворений" (СПб., "Разум", 1909): "Находим здесь произведения такой меры русских писателей, как Гаршин, Короленко, Немирович-Данченко, Л. Толстой, Некрасов и др. Имена эти уже говорят о самой книге, которая вся полна любви к людям, где прекрасным словом и горячим сердцем описывается доля и жизнь бедняков. Желаем, чтобы книжка шла по свету и дала всходы тем зернам, которые в ней заложены".<sup>10</sup>

В других случаях, рекомендуя читателям книги, газета вместо общей оценки сообщает факты, которые не только могут привлечь внимание к книге, но и интересны сами по себе.

Так, об издании на белорусском языке рассказа В. Гаршина "Сигнал" (изд. 2-е. Вильно, 1914) газета сообщает; "Первое издание этой книжки вышло в 1891 г. в Москве. Издала "Сигнал" группа студентов, которые в то время сидели в так называемой Бутырской тюрьме за политические дела. Сидело 400 человек с лишним, и там некоторые из них организовали белорусский кружок. Перевод первого издания сделал один из хорошо уже известных наших литераторов Ядвигин Ш. — Т.С./.. Перевод напечатан без изменений".<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Наша ніва, 1914, № II-12.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Наша ніва, 1909, № 17.

<sup>11</sup> Наша ніва, 1914, № 10.

Рекомендация – довольно характерная особенность большинства библиографических материалов "Нашей нивы", но арсенал приемов ее все же не очень богат, а главное, редакция инсгда как он "забывает", что большинство ее читателей малограмотные, бедные крестьяне, что, отмечая достоинства некоторых безусловно ценных, интересных изданий, необходимо помнить, кому они доступны (в т.ч. и по цене).

Дав восторженный отзыв на I-й том исследования профессора Е.Ф. Карского "Белорусы", газета после характеристики его содержания заключает: "Каждый белорус должен иметь этот труд проф. Карского, ибо большего и лучшего описания нашего народного языка нет".<sup>12</sup> Чуть позже в связи с информацией об одном не очень добросовестном историческом исследовании газета обращается к читателям: "Советуем каждому почитать лучше "Историю русской этнографии" академика Пыпина и его же "Историю русской литературы" и историков Антоновича и Довнар-Запольского".<sup>13</sup>

Проводя большую работу в области "культурно-национального возрождения", придавая большое значение просвещению народа, газета часто пишет об организации крестьянских школ, библиотек-читален, кредитных товариществ, о развитии ремесел и т.д. Это отражается и в библиографических материалах.

В 1907 г. появилась статья "Как открывать библиотеки в местечках и селах", а в следующем номере – "Списки книжек для библиотек",<sup>14</sup> но здесь не книжки названы, а библиографические пособия, которыми можно пользоваться для комплектования книг в библиотеки-читальни. Сам подбор этих пособий интересен. Если в начале названы "Примерные списки книг для бесплатных библиотек и читален", составленные библиотечной комиссией С.-Петербургского общества грамотности (СПб., 1904), издание реакционно-охранительного характера, и о нем автор, подписавшийся криптонимом "М", ничего не говорит, то о "Примерном библиотечном каталоге" К.Н. Дерунова (Ч. I и 2. СПб., 1906) гово-

<sup>12</sup>Наша нива, 1909, №42.

<sup>13</sup>Наша нива, 1909, № 48.

<sup>14</sup>Наша нива, 1907, №№ 25 и 26.

рится, что это "очень хорошая книжка", "для более ученых читателей". Далее называются еще 2 пособия, отражающие "много новых хороших книжек". Это известный указатель "Рабочая библиотека". (Сост. Н. Рыковский, А. Шраг и В. Яковлев. М., "Колокол", 1906), положивший в основу рекомендуемого материала книги марксистского направления. В предисловии к указателю составители так определили его назначение: "Развитие классового самосознания пролетариата; понимание законов и тенденций исторического развития и его следствия — экономической необходимости наступления царства социализма".

В пособии рекомендовались произведения Маркса, Энгельса, Ленина, Плеханова и другая марксистская литература. Второе пособие — "В помощь читателю. Обзор литературы по рабочему вопросу" (Пб., 1906) — один из выпусков серии издательства "Донская речь", издавшие эклектическое, тяготеющее в оценке книг к эсеровской программе, но включавшее массовые политические брошюры, среди которых были и социал-демократические.

Завершает перечень несколько каталогов польских книг.

К вопросу о создании библиотек газета возвращается впоследствии еще не раз, рекомендуя в одной из таких заметок книгу "Как открыть в деревне бесплатную народную библиотеку-читальню", изданную в Брест-Литовске в 1909 г.<sup>15</sup>

Тщательно продуманный подбор пособий и руководств сопровождает статью "О белорусских домашних ремеслах",<sup>16</sup> в которой говорится, что изделия белорусских ремесленников не такие красивые и качественные, как в некоторых областях России, Польши, где ремеслу обучают, создают музеи. "В Белоруссии никто ничего не делает для села", — с горечью отмечает газета и советует "нашим мастерам" некоторые полезные книжки. Видимо, такие рекомендации были очень нужны читателям, многие из которых обращались в газету с просьбой посоветовать, как лучше организовать то или иное дело, и газета через свой "Почтовый ящик" рекомендует конкретные книги, пособия.

---

<sup>15</sup> С.Б. и Н.Р. /Босняков С.Б. и Романовский Н.Л./ Как открыть в деревне бесплатную народную библиотеку-читальню. Брест-Литовск, /1909/. 15 с.

<sup>16</sup> Наша ніва, 1908, № 8.

Хотя в целом текущая библиографическая информация, рекомендация литературы "Нашей нивы" осуществлялись в соответствии с задачами газеты— "заронить в его /"темного белоруса" - Т.С./ загнанную душу зерна правды и света, жажды лучшей жизни",<sup>17</sup> "быть зеркалом великого белорусского народа, в котором отражается его настоящая жизнь, его нужды, его лучшие мысли, надежды, его душа и сердце...", поднять общественную и культурную жизнь трудом всех лучших сынов края",<sup>18</sup> но и здесь, как и в других направлениях своей работы, "Наша нива" не всегда смогла быть последовательной. На ее страницах иногда появляются рекомендации весьма сомнительного качества. Например, в отделе объявлений читаем: "Воём желающим восстановить утраченную юношескую свежесть и энергию мы рекомендуем прочесть книгу "Электричество - жизнь". Не о волшебном ли "эликсире молодости", который так тщетно искали алхимики средневековья, идет речь?! Или дальше: "Эпилепсия... Мы вышлем вам за одну семикопеечную марку брошюру о целебном средстве, при употреблении которого вы очень скоро и навсегда избавитесь от столь мучительной и тяжелой болезни".<sup>19</sup>

Возможно, стесненная материально газета вынуждена была публиковать различные рекламные объявления, но редакция должна была понимать, что многие подписчики, "темные" белорусские крестьяне, доверчиво относились ко всем ее публикациям.

Одной из своих задач "Наша нива" считала создание ретроспективной белорусской библиографии, которая бы с максимальной полнотой не только учла бы все белорусские книги, литературу о Белоруссии, но и сделала бы возможным широко использовать их в интересах национального развития. Так, обращаясь к какому-то неизвестному адресату из Несвижа через "Почтовый ящик", "Наша нива" писала: "Скоро выпустим библиографию белорусскую, покажем там все книги о Белоруссии".<sup>20</sup>

<sup>17</sup> Наша нива, 1907, № 33.

<sup>18</sup> Наша нива, 1910, № 2.

<sup>19</sup> Наша нива, 1909, № 33.

<sup>20</sup> Наша нива, 1909, № 50.



Это обещание газета вскоре частично выполнила, опубликовав в своем приложении ("Першы беларускі календар" на 1910 год) "Беларускую бібліяграфію" Р. Земкевича, отразившую белорусские книги XVI-XVIII столетий.

Редакция справедливо полагала, что белорусские издания начала XX века с достаточной полнотой отражены в текущих и сводных списках, публиковавшихся в "Нашай ніве". Материал же об изданиях произведений белорусских писателей XIX в. в силу сложившихся исторических обстоятельств никем не собирался и нигде в то время не нашел должного отражения.

В 1913 г. в газете появилась рубрика "Помогите!", в которой газета обратилась к своим читателям с призывом собирать и присылать рукописные и другие материалы, относящиеся к жизни и деятельности белорусских писателей, их произведения, биографические данные и т.д.

Газета сообщала, что в редакции уже накопилось немало таких материалов. "Оказывается, — писала газета, — что на протяжении всего XIX века белорусские писатели не переводились, люди писали и работали над развитием белорусской литературы".<sup>21</sup> Но собранных материалов недостаточно, о многих писателях нет биографических данных, полного перечня их произведений и т.д. Дальше помещался перечень авторов и некоторые известные о них данные с просьбой прислать недостающие сведения и вообще все, что о них известно. Например, об Адаме Гуриновиче: "Родом с Виленщины. Писал стихи и прозу, умер в 1894 г. В 1893 г. сидел полгода в Петербурге в крепости по окончании технологического института. В крепости писал по-белорусски. Были его белорусские рукописи с крепостными штампами. Входил в редакцию нелегальной белорусской газеты "Гоман". Нужны его жизнеописание, портрет, рукописи и газета "Гоман".<sup>22</sup> К сожалению, газета не публиковала больше таких материалов, и судьба того, что удалось ей собрать, неизвестна.

Среди разных по характеру и содержанию библиографических материалов "Нашай нівы" особое место занимала литературная библиография, так как все, что относилось к новой белорусской литературе,

<sup>21</sup> Наша ніва, 1913, № 37.

<sup>22</sup> Наша ніва, 1913, № 38.

наиболее ярко отразившей сущность и особенности белорусского национального возрождения, было созвучно идеалам редакции. Произведения белорусских писателей Ф. Богушевича, Тётки, Я. Лучины, В. Дунина-Марцинкевича, Я. Купалы, позже Я. Коласа, А. Павловича, Ядвигина Ш., М. Богдановича, З. Бядули, Т. Гартного и других занимают ведущее место в информационно-библиографических материалах, становятся предметом специального разговора с читателем. Так, не ограничиваясь неоднократной информацией о выходе первого поэтического сборника Я. Купалы "Жалейка", "Наша ніва" в 1908 году помещает восторженную рецензию на этот сборник,<sup>23</sup> приглашая читателей разделить радость общения с необыкновенно искренними, близкими народу произведениями. "Песни Купалы — это зеркало, в котором светится душа белоруса, его жизнь, его родной край, это правдивый, неподдельный голос, выходящий из самой глубины народной души", — так характеризует газета творчество поэта, предсказывая ему большое будущее.

Газета внимательно следит за дальнейшим развитием творчества Я. Купалы, публикует информацию о всех его изданиях, рецензии, в которых с удовлетворением отмечает рост не только мастерства, но и социальной зрелости поэта.<sup>24</sup> В этом отношении особенно показательна рецензия на сборник Я. Купалы "Шляхам жыцця",<sup>25</sup> в которой отмечается, что наряду с мотивами горя, тоски, вызванными тяжелой долей белорусского народа, в творчестве поэта появилась "нотка бойкая, живая", "видно, что сила кипит и рвется к делу", книга будит веру в светлое будущее и зовет к борьбе за него. Рецензент приводит "сильные, будто из гранита высеченные слова" Я. Купалы:

К свабодзе, роўнасці і знанню  
Мы працярэм сабе след,  
І будзе ўнукаў панаванне  
Там, дзе сягоння плача дзед!

Удивительно взволнованной, полной глубокой симпатии рецензией откликнулась газета на сборник поэтессы К. Буйло "Курганная кветка", вышедший в 1914 г.,<sup>26</sup> когда почти все внимание приковывали

<sup>23</sup> Наша ніва, 1908, № 17

<sup>24</sup> Наша ніва, 1910, № 38, 42.

<sup>25</sup> Наша ніва, 1913, № 16-17.

<sup>26</sup> Наша ніва, 1914, № 47.

к себе развертывавшиеся события первой мировой войны.

Почти о каждом новом издании белорусских писателей и поэтов газета стремится сказать хоть несколько слов, чтобы привлечь к ним внимание читателей. Так, сообщение о выходе сборника "Апавяданні і легенды вершам розных аўтараў" дополняется перечнем авторов и произведений, среди которых Я. Купала, Я. Колас, К. Каганец и др., после чего газета заключает, что имена авторов "говорят сами за себя, известны читателям и дают гарантию, что эта книга будет принадлежать к числу наиболее популярных в народе книжек".<sup>27</sup>

Не ограничиваясь характеристикой, оценкой отдельных фактов литературного развития, "Наша ніва" выступает с первым критическим обобщением — статьей С. Ясеновича (С. Полуяна) "Белорусская литература в 1909 году",<sup>28</sup> где дается обзор творчества не только таких известных авторов, как Я. Купала, Тётка, Я. Колас, М. Богданович, но и молодых поэтов.

Еще больший интерес представляет литературно-критический обзор М. Богдановича "Глыбы і слоі", опубликованный "Нашай нівай" в 1911 году,<sup>29</sup> где анализируются лучшие произведения белорусских писателей за 1910 год.

Серьезное внимание уделяет газета творчеству выдающихся представителей белорусской литературы XIX века. В газете и отдельными отрывками опубликованы статьи Р. Земкевича "Вінцук Дунін-Марцінкевіч, яго жыццё і літаратурная дзейнасць"<sup>30</sup> в связи с 25-летием смерти, "Адам Ганоры Кіркор. Біяграфічна-бібліяграфічны нарыс у 25-летнюю гадаўшчыну смерці",<sup>31</sup> "Ін Барысчаўскі — першы беларускі пісьменнік XIX стагоддзя. (Успамін у 60-летнюю гадаўшчыну смерці)".<sup>32</sup> Эти работы интересны не только потому, что дают в систематизированном виде представление о творчестве писателей, их произведениях, основных изданиях, но и о биографической литературе.

Выступая за развитие национальной культуры, литературы, "Наша ніва" с глубоким уважением относилась к достижениям других народов,

<sup>27</sup> Наша ніва, 1914, № 18.

<sup>28</sup> Наша ніва, 1910, № 7.

<sup>29</sup> Наша ніва, 1911, № 3, 4, 5.

<sup>30</sup> Наша ніва, 1910, № 48.

<sup>31</sup> Наша ніва, 1911, № 49.

<sup>32</sup> Наша ніва, 1911, № 52.

выступала за расширение литературных связей с ними. В этом отношении показательна статья С. Исеновича (С. Полуяна) "Лісты з Украіны",<sup>33</sup> в которой находим обстоятельный обзор публикаций произведений белорусских писателей в переводах на украинский язык, приводятся сведения об информации в украинских журналах и газетах о белорусских изданиях. Автор подчеркивает доброжелательную оценку в украинской печати новой белорусской литературы. В свою очередь "Наша ніва" публикует произведения украинского писателя В. Стефанюка в переводе на белорусский язык Р. Земкевича, информирует о некоторых украинских изданиях. В связи с 50-летием со дня смерти Т. Шевченко в газете была опубликована подборка статей о нем.<sup>34</sup>

Конечно, не все библиографические материалы "Нашай нівы" в одинаковой мере интересны, значительны, однако совершенно очевидно, что в газете они играли существенную роль, способствовали не только пропаганде белорусской культуры, печати, но и были активным инструментом в борьбе за пробуждение национального самосознания белорусского народа, выявление и объединение литературных сил.

#### Использованная литература

Семашкевіч Р.М. Беларускі літаратурна-грамадскі рух у Пецярбурзе (канец ХІІ - пачатак ХХ ст.).— Мн.: Выд.-ва БДУ, 1971.

О "Нашай ніве" с. 73.

Александровіч С.Х. Пуцявіны роднага олова: Праблемы развіцця беларус. літаратуры і друку другой паловы ХІХ - пачатку ХХ ст.— Мн.: Выд.-ва БДУ, 1971.

О "Нашай ніве" с. 201-233.

"Наша ніва". - Беларуская Савецкая Энцыклапедыя. Т. 7, 1973, с. 462-463.

Ивашин В.В. У истоков социалистического реализма.— Мн.: Выд.-ва АН БССР, 1963.

О "Нашай ніве" с. 117-122.

<sup>33</sup> Наша ніва, 1910, № 11.

<sup>34</sup> Наша ніва, 1911, № 8.

Шыркоў Ю. Беларуская савецкая проза (20 - пач. 30 гг.) — Мн., 1960.

О "Нашай нівы", с. 34-35.

Шыркоў Ю. Я. Купала - рэдактар "Нашай нівы". - Беларусь, 1946, № 5-6, с. 31-34.

Смолякін М. Плямы царскай цензуры. - Полымя, 1966, № 3, с. 162-170.

Вобрекі историческим фактам. - Коммунист Белоруссии, 1963, № 5, с. 64-69.

Противоречивые суждения по одному вопросу: Реплика. - Там же, 1964, № 9, с. 74-75.

Машкова М.В. История русской библиографии начала XX века (до Октября 1917 года). - М.: Книга, 1969, с. 169-170, 182-183.

Здобнов Н.В. История русской библиографии до начала XX века. Изд. 3-е. - М., 1955, с. 480-481.

Н.Б. Ваташ

МАКСІМ БАГДАНОВІЧ У ДАРЭВАЛЮЦЫЙНАЙ  
ЛІТАРАТУРНАЙ КРЫТЫЦЫ

(Бібліяграфічны агляд)

Лёс пісьменніка складаецца, як і ўсіх людзей у свеце, па-рознаму. Адно робяцца вядомымі пры жыцці, другіх апяняць і палюбяць пасля іх смерці. Максіма Багдановіча можна аднесці да другіх. Толькі патомкі тых людзей, з якімі жыў і прапаваў Максім Багдановіч, па заслугах апанілі яго творчасць. Але хоць сапраўдная зорка паэзіі Максіма Багдановіча зазяла толькі ў савецкі час, у час, калі збыліся мары паэта аб "залацістым ясным дні" для беларускага народа, гэта не азначае, што літаратурная дзейнасць яго прайшла зусім незаўважанай сучаснікамі.

Першы твор Максіма Багдановіча, лірычнае апаўяданне "Музыка", апублікавана на старонках беларускай газеты "Наша ніва" у 1907 годзе.<sup>1</sup> На працягу гэтага і наступнага года М. Багдановіч таксама даслае ў рэдакцыю вершы. Але ў 1908 годзе "Наша ніва" не змясціла ніводнага яго твора. Асабліва супраць публікацыі вершаў паэта быў Ядвігін Ш. Ён лічыў іх штучнымі, не народнымі. І толькі ў 1909 годзе, калі рукапіс М. Багдановіча трапілі да Янкі Купалы і Сяргея Палуяна, друкуецца першы яго верш "Над магілай".<sup>2</sup>

Янка Купала і Сяргей Палуян адразу адчулі ў вершах маладога паэта сапраўдны талент. Але думка некаторых нашаніўцаў пра тое, што Максім Багдановіч з'яўляецца прадстаўніком "мастацтва для мастацтва", бнтавала яшчэ доўга ў беларускай крытыцы як дарэвалюцыйнай (Л. Гмырак<sup>3</sup>), так і савецкай 20-х гадоў (А. Вазнясенскі,<sup>4</sup> М. Пятуховіч<sup>5</sup> і інш.). Былі ў дарэвалюцыйным друку і супярэчлівыя

<sup>1</sup>Наша ніва (Вільня), 1907, 6 ліп.

<sup>2</sup>Наша ніва, 1909, 1 студз.

<sup>3</sup>Гмырак Л. Сілы з народу. - Лучынка, 1914, № 3, с. 8-9.

<sup>4</sup>Вазнясенскі А. /Вазнясенскі А./ Паэтыка М. Багдановіча.

Коўца, 1926.

<sup>5</sup>Пятуховіч М. Максім Багдановіч, як паэт-імпрэсіяніст. -  
Польмя, 1923, № 7-8, с. 92-99.

апэнікі творчасці паэта. У некаторых артыкулах адзначалася вялікая роля М. Багдановіча ў развіцці беларускай літаратуры.

Першым звярнуў увагу на яго творчасць украінскі літаратуразнаўца Іларыён Свяціцкі. Гэта было тады, калі юны паэт паспеў апублікаваць у ліпені 1907 года толькі свой першы твор - аповяданне "Музыка".

У кнізе "Відроджэнне білоруськага пісьменства" І. Свяціцкі пісаў:

"Пра сучасных беларускіх пісьменнікаў можна з Максімам Багдановічам сказаць: «адзін усю душу сваю клаў у ігру. Душа яго знала ўсё тое гора, што бачыў ён на людзях; гэта гора грала на скрыпцы, гэта яно вадзіла смыкам па струнах; і ніводны сінты не мог так граць, як грала народнае гора». Калі таго музыку кінулі ў турму, сталі граць на асірацелай скрыпцы іншыя. - «Толькі іхняе гранне нічога людзям не сказала. "Добра граеце, - гаварылі ім, - ды ўсё не тое!"» - Сэрца не было ў іх для народнай бяды. Нарэшце, калі нястала ні музыкі, ні яго скрыпкі, а толькі памяць пра іх засталася паміж таго народу, якому музыка калісь граў, выйшлі і будуць выходзіць «дзiesiąткі новых музыкаў і граннем сваім будуць будзіць людзей к свету, праўдзе, брацтву і свабодзе»".<sup>6</sup>

Гэтымі словамі і вытрымкамі з першага друкаванага аповядання Максіма Багдановіча Украінскі даследчык Іларыён Свяціцкі пачаў другі раздзел сваёй кнігі, у якім разглядае беларускую літаратуру пачатку XX стагоддзя.

У 1910 годзе беларускі паэт, студэнт Кіеўскага ўніверсітэта Сяргей Палуян напісаў два агляды: "Беларуская паэзія ў яе тыповых прадстаўніках"<sup>7</sup> і "Беларуская літаратура ў 1909 годзе".<sup>8</sup> У апошнім аглядзе "з новых сіл нашай літаратуры" аўтар адзначае Максіма Багдановіча. (1909 г. М. Багдановіч апублікаваў першыя вершы ў газеце "Наша ніва" - "Прыйдзе вясна", "На чужыне", "Над магілай", "Лясун", "Хрэсьбіны лясуна", "З песняў беларускага мужыка", "Асенний

<sup>6</sup> Свяціцкі І. Відроджэнне білоруськага пісьменства. Львоў, 1908, с. 9.

Кніга напісана на ўкраінскай мове, тут цытуецца ў перакладзе на беларускую. Словы М. Багдановіча Свяціцкі прывёў у беларускім ацыфінале.

<sup>7</sup> Украінская хата (Кіеў), 1910, № 31 (на укр. мове).

<sup>8</sup> Наша ніва (Вільня), 1910, № 7 (пад псеўданімам С. Ясяновіч)

ночай", "Пугач", "Нашай ніве", "Цемень").<sup>9</sup> На першых вершах аўтар характарызуе Максіма Багдановіча як паэта "сумнага і піхага настрою", гатны настроі — "як шарая часіна змркання". Аднак С.Палудян лічыць, што М. Багдановіч стане "у першым раду нашых пісьменнікаў", хоць яму і "трэба працаваць над мовай сваіх твораў", "пазбавіцца русізмаў".

Сказана скупа, у агульным аглядзе, але трапна і праддзячліва. Сяргей Палудян з самых першых публікацый 1909 года падтрымаў Максіма Багдановіча і параіў паэту, якім шляхам трэба ўдасканаліваць сваё майстэрства.

Наступнае ўпамінанне творчасці Максіма Багдановіча мы сустракаем у вядомага публіцыста і літаратуразнаўцы А. Пагодзіна ў артыкуле "Белорусские поэты". Свой агляд беларускай літаратуры аўтар пачынае з агульных заўваг пра ўмовы развіцця нацыянальных літаратур у царскай Расіі. Пагодзін пісаў:

"Дикая, бессмысленная травля "инородцев", которая считается у нас теперь высшим словом государственной мудрости, и, раздуваемая наемными публицистами, возводится в перл патриотизма, вызывает повсюду рост здоровых национальных стремлений /.../. Уж чего, кажется, назойливее и однообразнее этот ливень ограничительных циркуляров, этот гул "патриотических" статей — а история делает и делает свою непрерывную, хотя и незаметную работу. Она поднимает к жизни долго дремавшие народности. Униженные и осмеянные казенным пером, они лучше ориентируются в своем положении; национальная их печать имеет повсюду новые, жизнетворные стремления и убеждения; интеллигенция, отщепенная от своего народа, возвращается к нему. Таков процесс, происходящий по всей России. Привет ему, этому здоровому демократическому процессу: он распространяет истинное просвещение, приобщает к общегосударственным интересам все слои народа, объединяет их..."<sup>10</sup>

Адзначыўшы, што беларускі нацыянальны рух пачаў хутка развівацца толькі з 1905 года, хоць і налічвае ўжо не адзін дзесятак

<sup>9</sup>Наша ніва (Вільня), 1909, I студз., 5 сак., 7 мая, 3 і 24 верас., 15 кастр., 12 лістап., 17 снеж.

<sup>10</sup>Вестник Европы, 1911, № I, с. 326.



гадоў, аўтар робіць агляд беларускай літаратуры, пачынаючы ад ананімнай паэмы "Энеіда навыварат". Характарызуючы сучасную яму беларускую літаратуру, Пагодзін дае наступную характарыстыку маладым у той час беларускім паэтам:

"На первое место следует поставить трех поэтов: Янку Купалу ("Жалейка", 1908), Якуба Коласа ("Песньі-жалобі", 1910) и все более выдающегося Максима Богдановича".<sup>II</sup>

У артыкуле дадзены кароткія, не зусім дакладныя біяграфічныя звесткі<sup>I2</sup> і падкрэсліваецца, што ў паэта-янака "проглядывает нежная, особенно интеллигентная душа, и эта ее филигранность может быть залогом развития".<sup>I3</sup> "М. Богданович - одно из обычных явлений, - пиша далее аўтар, - сопровождающих национальное пробуждение народов: тонкая и чуткая натура, охваченная стремлением вернуться к униженному и забытому народу".<sup>I4</sup> А на старонцы 333 аўтар змяшчае ўласны пераклад верша М. Багдановіча "Па-над белым пухам вішняў.." на рускую мову.

А. Пагодзін успамінае Максіма Багдановіча як даравітага паэта і ў артыкуле "Беларусь", змешчаным у "Энциклопедическом словаре", выдадзеным таварыствам Рускага бібліяграфічнага інстытута Гранат,<sup>I5</sup> хоць у 1912 годзе Багдановіч не выдаў яшчэ сваёй кнігі "Вянок"<sup>I6</sup> і быў вядомы толькі па часопісных і газетных публікацыях.

Ужо ў 1911 годзе літаратурная дзейнасць Максіма Багдановіча была заўважана чэшскім друкам. Вядомы пісьменнік і вучоны-славіст Адольф Чэрны (1864-1952) неаднойчы цікавіўся беларускай літаратурай. У артыкуле "Беларускія нацыянальныя і культурныя імкненні

<sup>II</sup> Вестник Европы, 1911, № I, с. 329.

<sup>I2</sup> Аўтар сцвярджае, быццам М. Багдановіч нарадзіўся ў Ніжнім Ноўгарадзе. На самай справе ён нарадзіўся ў 1891 г. у Мінску. Пасля сям'я жыла ў Гродна, у 1896 г. пераехала ў Ніжні Ноўгарад, а ў 1908 годзе - у Іраслаўль.

<sup>I3</sup> Вестник Европы, 1911, № I, с. 329.

<sup>I4</sup> Там жа, с. 330.

<sup>I5</sup> Энциклопедический словарь Русского библиографического института Гранат. М., 1912, т. 7, с. 365.

<sup>I6</sup> Багдановіч М. Вянок. Вільня, Друк. Марціна Кухты, 1913.

у 1909-1910 гг.,<sup>17</sup> у агульным аглядзе, аўтар адводзіць некалькі радкоў і характарыстыцы паэзіі Максіма Багдановіча. Адольф Чэрны пісаў:

"Малады нацыянальны літаратурны рух высунуў таксама лірычнага паэта Максіма Багдановіча, але гэты сувязі з новым рухам не датчыць зместа яго паэзіі. Гэта чалавек новай культуры, сюжэты яго нешматлікіх невялікіх вершаў агульначалавечыя. Адрознівае яго паэзію неперадавальнае словамі пачуццё айчыннага духу, смутак нарада, якія выказваюць суб'ектыўныя пачуцці чалавека, выхаванага сусветнай літаратурай. Вершы яго сведчаць аб дараванні паэта, але ў творах яго мы яшчэ не адчуваем яснага паэтычнага профілю, і сам паэт яшчэ не адважыўся сабраць свае творы ў адно цэлае".<sup>18</sup>

У 1912 годзе ў часопісе "Известия Общества славянских культур" апублікаваў артыкул пра беларускую літаратуру вучоны-славіст, прафесар Маскоўскага ўніверсітэта Мікалай Андрэевіч Інчук (1859-1921). У артыкуле "Несколько слов о новейшей белорусской литературе"<sup>19</sup> аўтар зрабіў кароткі агляд беларускай літаратуры XIX - першага дзесяцігоддзя XX стагоддзя.

Характарызуючы сумныя матывы ў дарэваліпцыйнай беларускай паэзіі, аўтар для прыкладу прытуе ўрывкі "из этих скорбных песен о Белоруссии и белорусском народе"<sup>20</sup> - вершаў Я. Коласа, Я. Купалы, М. Багдановіча і інш. Тэкст верша Максіма Багдановіча "Край мой родни! Як выкляты богам..." аўтар прыводзіць палкам.

<sup>17</sup> Slovenský přehled, ročník XIII, červenec, číslo 10, s. 401-416.

<sup>18</sup> Slovenský přehled, ročník XIII, červenec, číslo 10, s. 415.

<sup>19</sup> Известия Общества славянской культуры, 1912, т. I, кн. I, с. 81-91.

<sup>20</sup> Там жа, с. 86.

Разам з тым М. Янчук заўважыў і аптымістычны характар маладой беларускай літаратуры. "Единственно светлым мотивом, — адзначае аўтар, — является вера в силы народа, на которые он сам должен рассчитывать, не надеясь на помощь извне".<sup>21</sup> Прафесар бачыць і мастацкія вартасці вершаў некаторых аўтараў. "Что касается внешней формы, — кажа ён, — то в этом отношении некоторые из белорусских поэтов достигают значительного искусства".<sup>22</sup> У якасці прыклада ён прыводзіць урэнкі з вершаў Я. Купалы, Я. Коласа і М. Багдановіча. Адносна Максіма Багдановіча чытаем наступнае: "Попадаются изредка более редкие стихотворные размеры, например у Багдановича:

У небе ля хмары грымотнай празрыстая  
лёгка хмара  
Шпарка плыла, і абедзве чагось чырванелі  
ад жару;  
Трапілася зліцца б ім тут, дык зрабіліся б  
хмарай магутнай,  
Але далёка іх вецер разнёс, наляцеўшы  
нячутна".<sup>23</sup>

Верш М. Багдановіча прыведзены ў арыгінале, а ў падрэдкавых заўвагах зроблены аўтарскі рускі пераклад гэтага верша.

Беларускі крытык і публіцыст Лявон Гмырак (Л. Бабровіч) у 1913 г. таксама ставіў Максіма Багдановіча ў шэраг лепшых сучасных яму паэтаў. У артыкуле "Яшчэ аб сплыванні доўгу",<sup>24</sup> накіраваным супроць декадэнцтва ў літаратуры, Лявон Гмырак пісаў:

"Пасля 1905 года паявілася плеяда беларускіх пісьменнікаў, каторыя ўсе да аднаго выйшлі з народу, і яны ўжо саусім ясна далі той характар пісьменству, які яно цяпер носіць. У іх творчасці

<sup>21</sup> Известия Общества Славянской культуры, 1912, т. I, кн. I, с. 88.

<sup>22</sup> Там жа, с. 89.

<sup>23</sup> Там жа.

<sup>24</sup> Наша ніва, 1913, № 33, с. 2.

мы знаходзім тая ж грамадзянскія цоткі, той шчыры і шырокі дэмакратызм, які вырастае звычайна на здаровай і плоднай народнай глебе. Нашы пісьменнікі глыбока адчуваюць народнае гора, шчыра спагадваюць сярмяжнікам і дужа праўдзіва малюць іх жыццё, іх злыбеду, з якой ім треба змагацца. Творчасць іхняя праіскнута-здаровым аптымізмам і цвёрдай верай у тое, што "будзе ўнукаў панаванне там, дзе сягоння плача дзед". Гэткімі настроймі праніскнута творчасць Я. Коласа, Я. Купалы, М. Багдановіча, Цішкі Гартнага, У. Галубка, Я. Хурбы".<sup>25</sup>

Некалькі больш спыняешца Л. Гмырак на творчасці Максіма Багдановіча ў артыкуле "Сілы з народу".<sup>26</sup> Тут зўтар амаль даслоўна паўтарае думку папярэдняга артыкула аб разліме беларускай літаратуры. Развіваючы далей гэту думку, крытык піша:

"Побач са злыбедзею і нядолей пануе ў беларускай вёсцы страшэнная цемната..."

Гэта цемната, а таксама разуменне, што надта многа ўсялякіх згародак і перашкод треба перамагчы, зусім натуральна высоўвае перад беларускімі дзеячамі пытанне, пастаўленае паэтам Максімам Багдановічам:

... Сціснула гора дыханне ў народзе,  
Гора усюды пануе!...  
Хваляй шырокай разлілася, як мора, —  
Родны наш край затапіла...  
Брацця! Ці зможам грамадскае гора?  
Брвцця! Ці хоціць нам сілы?!"<sup>27</sup>

Але ў канцы таго самага артыкула зўтар робіць зусім неабгрунтаваную заўвагу, якая, дарэчы, не вынікае з папярэдняга тэксту артыкула. Ён кажа:

"Асобна ад другіх треба паставіць паэта Максіма Багдановіча, якім шмат нам даў тыповых пробак пэзіі "штукарства для штукарства".<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Наша ніва, 1913, № 33, с. 2.

<sup>26</sup> Лучынка, 1914, № 3, с. 8-9.

<sup>27</sup> Там жа.

<sup>28</sup> Там жа.

Папярэдняй вытрымкай з верша М. Багдановіча "Краю мой родны! Як выкляты богам..." Л. Гмырак сам паказвае грамадзянскія матывы ў творчасці паэта, чым адмаўляецца бяздоказнае палезэнне аўтара аб тым, што Максім Багдановіч быў прадстаўніком ідэалістычнага кірунку "мастацтва для мастацтва".

У канцы 1913 года выйшла кніга паэзіі Максіма Багдановіча "Вянок".<sup>29</sup> Газета "Наша ніва" адразу адгукнулася на яе рэцэнзіяй. Рэцэнзент Г.Б.<sup>30</sup> станюча ацаніў кнігу. Ён адзначае высокае майстэрства паэта, арыгінальнасць, паэтычнае бачанне свету, называе кнігу "Вянок" "перлам у беларускай літаратуры". Але аўтар рэцэнзіі зноў паўтарыў стары тэзіс нешаніўцаў аб тым, што М. Багдановіч а'яўляецца "песняром чыстай красы".

Вельмі цікавы артыкул "Беларось у песні" з'явіўся ў 1914 годзе ў польскім часопісе "Echo literacko-artystyczne",<sup>31</sup> які да гэтага часу не ўлічаны ў літаратуразнаўчых працах пра Максіма Багдановіча. Аўтар артыкула - польскі літаратар Вл. Рагоўскі, выступіў у ім у абарону маладой беларускай літаратуры. Ён рэзка крытыкаваў некаторыя рэакцыйныя выказванні польскага друку, накіраваныя супраць нацыянальна-вызваленчага руху і развіцця нацыянальнай культуры беларусоў. Вл. Рагоўскі пісаў: "Забываюць шавіністы, крыводзельці народа пра яго гістарычны гонар, што польскім у Беларусі быў клас паноў, крыніца яе і нашых няшчасцяў..., народ жа, якому сёння суджана выступіць, быў, ёсць і будзе беларускім".<sup>32</sup>

Далей аўтар з прыемнасцю адзначае, што лепшыя прадстаўнікі польскага народа з радасцю заўважылі развіццё маладой беларускай літаратуры, якая выступіла ў абарону правоў роднага народа. Саюд іх аўтар называе польскіх гісторыкаў і этнографу Леона Васілеў-

<sup>29</sup> Багдановіч М. Вянок. Кніжка выбраных вершаў. Вільня, друк. Марціна Кухты, 1913. 120 с.

<sup>30</sup> Г.Б. Пясняр чыстай красы. - Наша ніва, 1914, № 8.

<sup>31</sup> Rogowski Wl. Białoruś w pieśni. Echo literacko-artystyczne, 1914, zsz. 11, v.d. 1 czerwca, s. 651-656; zsz. 12, 1914, v.d. 15 czerwca, s. 703-714.

<sup>32</sup> Echo literacko-artystyczne, 1914, zsz. 11., v.d. 1 czerwca, s. 652.

скага,<sup>33</sup> Чэслава Лякоўскага<sup>34</sup> і М. Федароўскага.<sup>35</sup> З прычыны таго, што, на думку Вл. Рагоўскага, кніга Леона Васілеўскага "дае вычарпальнае апісанне ўсяго беларускага руху"<sup>36</sup> ён адсылае чытача да гэтай кнігі, а сам спыняецца толькі на беларускай паэзіі.

Аўтар адзначае народнасць беларускага напыяльна-вызваленчага руху, высковую тэматыку твораў і адкрытасць, шчырасць беларускай лірыкі. Гэтыя якасці прыцягнулі, на яго думку, увагу да беларускай паэзіі некаторых польскіх дзеячоў культуры. Так, Станіслаў Богуш-Сестрэньпэвіч у сваёй творчасці даў запавя селянскага жыцця Беларусі. Польскі кампазітар Людзімір Міхал Рагоўскі напісаў першую беларускую сюіту "Дзяды" па матывах беларускіх народных песень, а таксама музыку на словы верша Янкі Купалы "А хто там ідзе?.." Выказаўшы думку пра тое, што песня стала на некаторы час свайго рода народным гімнам беларусаў, аўтар артыкула прыводзіць поўны тэкст верша Янкі Купалы у арыгінале.

Асноўнымі матывамі беларускай паэзіі пачатку дваццатага стагодзя аўтар называе жальбон-споведзі і баявыя заклікі.

Беларуская паэтычная творчасць аплывае жнішчэ і побыт народа, яна поўная болю за яго цяжкую долю. Гэты роздум аб долі народнай, паказ бязмернай беднасці і гора аб'ядноўвае беларускіх паэтаў, роз-

<sup>33</sup> Wasilewski L. Litwa i Białoruś. Kraków, 1912. 326 s.

<sup>34</sup> Jankowski Cz. Powiat Oszmianski. Materiały do dziejów ziemi i ludzi. Zebrał i wydał Czesław Jankowski. Część 1-4. Petersburg-Kraków, 1896-1898.

<sup>35</sup> Fedorowski M. Lud białoruski. T. 1-7. Kraków-Warszawa, 1897-1969.

<sup>36</sup> Echo literacko-artystyczne, 1914, zsz. 11, v. d. 1 czerwca, a. 653.

них на ўзроўню выхавання, культуры і асяроддзя. Сваю думку аўтар артыкула ілюструе вершамі Л. Купалы, Ц. Гартнага, Ф. Чарнушэвіча, Я. Коласа, М. Багдановіча, А. Паўловіча, Ус. Галубка і інш. Пра Максіма Багдановіча ў гэтай сувязі аўтар кажа: "І найбольш эlegantны зграві паэт, больш еўрапейскай культуры, на дзіва тонкі, які ўмее ткаць тканіну самай витанчанай паэтычнай формы, Максім Багдановіч далучае сваё спачуванне".<sup>37</sup> Тут аўтар, Вл. Рагоўскі, прыводзіць поўнасьцю ўвесь верш М. Багдановіча "Край мой родны! Як выклікны бограм..." ва ўласным перакладзе на польскую мову. Далей з вершаў М. Багдановіча, таксама ў перакладзе на польскую мову, змешчаны яшчэ вершы "Слупкія ткачыкі" ("Ад родных ніў, ад роднай хаты...") і "Перапісчык".

Багдановічазнаўцам гэты артыкул цікавы і як адна з першых апэнак творчасці паэта ў заруэжым друку, і як публікацыя яго твораў у дзевянаццятнагага часу ў перакладзе на польскую мову.

Характарызуючы пейзажную беларускую лірыку, Вл. Рагоўскі ілюструе свае думкі прыкладамі вершаў "трох самых выдатных беларускіх паэтаў"<sup>38</sup> — Янкі Купалы, Якуба Коласа і Максіма Багдановіча. Такім чынам, у 1914 годзе польскі літаратар Вл. Рагоўскі назваў ужо Максіма Багдановіча выдатным паэтам. Такую высокую апэнку паэзіі Максіма Багдановіча ў дзевянаццятнагага друку мы сустракаем упершыню. І сам паэт, відаць, не ведаў гэтай высокай апэнкай яго творчасці.

У 1914 годзе Максім Багдановіч выдаў тры навукова-папулярныя брашуры ў серыі "Библиотека войны" у Маскоўскім выдавецтве К.Ф. Некрасова. Гэта кніжкі "Червоная Русь", "Угорская Русь" і "Братья-чехи".<sup>39</sup>

<sup>37</sup> Echo literacko-artystyczne, 1914, zesz. 12, v.d. 15 czerwca, s. 705.

<sup>38</sup>

Там жа, с. 712.

<sup>39</sup>

Багданович М. Червоная Русь. (Австрийские украинцы). М., Книгоизд-во К.Ф. Некрасова, 1914. (Б-ка войны, № 8-9);

Багданович М. Угорская Русь. М., Книгоизд-во К.Ф. Некрасова, 1914. 16 с. (Б-ка войны, № 24);

Багданович М. Братья-чехи. М., Книгоизд-во К.Ф. Некрасова, 1914. 16 с. (Б-ка войны, № 28). >

Брашуры М. Багдановича были замечаны современным ему русским друкам. Так, у артикуле К. Сіукова "Обзор популярной литературы на современные темы" ("Вестник воспитания", М., 1914, № 8, раздел "Критика и библиография", с. 13-21) на 19 старонці чытаем наступны водзвук:

"Недурной очерк Галиции и ее прошлого мы находим в брошюре М. Богдановича "Червоная Русь" (изд. Некрасова, см. выше, с. 10 к.) Тому же автору принадлежит коротенький, но тоже недурной очерк Чехии, "Братья-чехи" (изд. Некрасова, с. 5 к.), излагающий ее современное положение".

Брашуры М. Багдановича нагадваюцца ў кароткай рэцэнзіі на серыю брашур, выдадзеных у выдавецтве К.Ф. Некрасова, апублікаванай пад загалоўкам "Новости литературы" у пецярбургскім часопісе "Русская школа".<sup>40</sup>

Адгукнуўся на выхад брашур М. Багдановича і часопіс "Что и как читать детям".<sup>41</sup> У "Обзоре главнейшей литературы, появившейся в связи с интересом к войне", чытаем наступнае:

"Исторический характер носят книги, посвященные славянам: в книге М. Богдановича "Братья-чехи" (№ 28, с. 5 к.) даются и некоторые краткие географические сведения, но больше места уделено истории борьбы чешского народа за свое существование. В описании современного положения чехов есть преувеличения и ошибки, во в общем книга вполне приемлема. Другая книга того же автора - "Братья-чехи. (Австрийские украинцы)" (№ 8-9, с. 10 к.) - значительно больше. Она удачно знакомит с населением Галиции, отчасти с природою страны, но тоже, главным образом, посвящена истории. Изложение простое, серьезное".<sup>42</sup>

Найбольш цікавы водгук аб кнізе М. Багдановича "Братья-чехи" змясціў у раздзеле "Литературная летопись" часопіс "Украинская жизнь" (1915, № 2, с. 107-109), што выдаваўся на рускай мове ў Маскве. Вось што мы тут чытаем:

<sup>40</sup> Русская школа, 1914, № 9-10, с. 125-128.

<sup>41</sup> Что и как читать детям, 1915, № 1, с. 21-28.

<sup>42</sup> Там жа, с. 22.



"Средь популярной макулатуры, посвященной Галиции, выделяется небольшая брошюра М. Богдановича "Червоная Русь" объективно-научным отношением к трактуемой теме, знанием предмета и ясностью изложения. Об этой брошюре появился ряд благоприятных отзывов в "Что и как читать детям", № I, 1915; "Русской школе", 1914, № 9-10; "Вестнике воспитания", 1914, кн. 8; "Речи", 1914, № 290 и др.

Иначе думает "Новое время" (1914, № 13863). По мнению рецензента этой газеты, "Червоная Русь" М. Богдановича "вызывает сплошное недоумение крайним невежеством ее составителя". Рецензент не объясняет, в чем усмотрено это невежество. Однако из дальнейших замечаний его видно, что вина М. Богдановича заключается единственно в том, что население Галиции названо "русинами, родственными нашим украинцам". Это приводит в раздражение г-на рецензента, и этим исключительно объясняется его резкий отзыв о добросовестной брошюре М. Богдановича.<sup>43</sup>

Рецензент буйного петербургскаго часописа "Вестник Европы"<sup>44</sup> М. Славинскі, разглядаючи книгу, присвячену "Ліцці, Букавіне і Угорській Русі, пишає:

"Первая из них, принадлежащая г. Богдановичу, - совсем маленькая брошюра: в ней всего три главы. В первой автор рассказывает о климате и природе Галичины, о ее населении, о быте; во второй говорится об исторических судьбах края вплоть до присоединения его к Австрии; в третьей и последней главе излагается история национального возрождения Галичины, обрисовывается современное ее положение. К сожалению, эта последняя глава как раз самая короткая, и потому картина положения Галичины перед войной вышла очень бледной. Брошюра г. Богдановича написана простым доступным языком; одним из ее достоинств является объективность автора, а также и его осведомленность в том, что он излагает" (с. 421).

Таким чином ми бачим, що і публіцистичні брошури М. Богдановича були зауважани сучасним яму друкам.

<sup>43</sup> Украинская жизнь. (М.), 1915, № 2, с. 108-109.

<sup>44</sup> Вестник Европы. (СПб), 1915, № 4, с. 421-425.

У 1915 годзе ў Маскве выйшла другое, дапоўненае і перапрацаванае выданне трэцяга тома кнігі вядомага прагрэсіўнага бібліяграфа Н.А. Рубакіна "Среди книг. Опыт обзора русских книжных богатств в связи с историей научно-философских и литературно-общественных идей", т. 3, ч. I. (М., "Наука", 1915). Рубакін адрасаваў сваю бібліяграфічную працу ў дапамогу самаадукацыі і камплектаванню агульнаадукацыйных бібліятэк, а таксама кнігарняў.

Вялікую ўвагу звярнуў аўтар на нацыянальнае пытанне ў расійскай Расіі. У выглядзе асобных артыкулаў Н.А. Рубакін дае спісы агляды нацыянальнага руху і развіцця культуры Украінаў, беларусаў, палякаў, літоўцаў, армян, грузін, фінаў і яўрэяў, што жылі на тэрыторыі Расійскай імперыі. Пасля аглядаў змешчаны вялікі спіс літаратуры на нацыянальнаму пытанню, у якім названы і дзве працы Карла Маркса.

У артыкуле "Белорусское национальное возрождение" Рубакін знаёміць чытача з гісторычным лёсам беларускага народа і з развіццём яго літаратуры. Характарызуючы сучасную аўтару беларускую літаратуру, ён дае вельмі кароткія звесткі пра кожнага пісьмennisка. Аб Багдановічу чытаем: "Максим Богданович — сын бывшего народного учителя, чиновника, из крестьян, высшее учебное заведение — поэт, литературный критик".<sup>45</sup>

Звесткі скупныя, але важна тое, што Н.А. Рубакін лічыў патрэбным уключыць імя М. Багдановіча ў сваю бібліяграфічную працу.

У сувязі са смерцю Максіма Багдановіча газеты змясцілі некалькі некролагаў. Гэта былі апошнія дарававольныя водгукі на творчасць паэта.

У беларускім друку надрукавалі некролагі Змітрок Бядуля<sup>46</sup> і некалькі — іншых аўтараў.<sup>47</sup>

<sup>45</sup> Рубакін Н.А. Среди книг, т. 3, ч. I. М., 1915, с. 147.

<sup>46</sup> Бядуля З. М.А. Багдановіч. — Вольная Беларусь (Мінск), 1917, № I.

<sup>47</sup> Г-к. Апошняя вясна. (Памяці М. Багдановіча). — Вольная Беларусь, 1917, № 5; Максім Багдановіч. — Грамада (Мінск), 1917, № 81; Памяці Максіма Багдановіча. — Роман (Вільня), 1917, № 82, 83.

Зміток Вядуля добра ведаў Максіма Багдановіча асабіста. З пятам часу ён апублікуе цікавыя ўспаміны пра паэта.<sup>48</sup> У маі ж 1917 года (газета выдана 28 мая) аўтар дае толькі адзіную характарыстыку паэтычнай творчасці Максіма Багдановіча. У некралогі чытаем:

"За ўсе гады сваёй працы на народнай ніве Багдановіч даў нам багатую паэзію роднай Беларусі. "Бышам тыюча крэдка напаянутых струн" звінела яго паэзія. Нізкі вершаў: "У зачарованым царстве", "Злукі бацькаўшчыны", "Старая Беларусь" і інш. квітнеюць сваёй вясновай пекнатой...

Некалькімі характэрнымі штрихамі Багдановіч даваў цёлы, жывы малюнак, нібы старасвецкія... барэльефы з пудоўнымі арнаментамі. Яго верш папраўдзе "звініць як зван" і іскры брызгаюць "з халодных каменяў".

Апошнія гады Багдановіч унікае усёй душой у дух старых народных беларускіх матываў. Нібы той вадалаз, даставаў з глыбіні мора роднай міфалогіі перлы сваёй паэзіі...

Да апошніх дзён сваіх ён дбаў не аб сабе, але аб долі гаротнага народа свайго".<sup>49</sup>

Яшчэ два некралогі апублікавала яраслаўская газета "Голос". Адзін з іх напісаны яраслаўскім журналістам Мікалаем Канстанцінавічам Магульскім.<sup>50</sup> Пачынаецца ён наступнымі словамі:

"Белорусский национальный комитет в Минске получил печальное известие: 12 (на ст. ст.) мая в Ялте скончался от чахотки Максим Адамович Богданович, молодой поэт, с именем которого связывались большие надежды в Белоруссии".

Характарызуючы М. Багдановіча як паэта, М. Магульскі пісаў:

"Его сердце — сердце поэта, — как губка, чутко впитывало в себя всю грусть, всю тяжесть и беспросветность жизни загнанного, темного и забытого своего народа. В песнях его была и горечь, и боль, и горячий призыв к правде и свету, и ярко-огненный, кристально-прекрасный светоч будущего".

<sup>48</sup> Вядуля З. Страцім-Лебедзь. Апаваданне-ўспаміны пра М. Багдановіча. — Літаратура і мастацтва, 1941, 5 сак.

<sup>49</sup> Вольная Беларусь (Мінск), 1917, № I, с. I.

<sup>50</sup> Магульскі Н. М.А. Богдановіч — "Голос", 1917, № 124.

Другі некратлог, змешчаны ў яраслаўскім друку, напісаны мясцовым паэтам Аляксандрам Дзмітрыевічам Цітовым.<sup>51</sup> Тут няма ацэнкі творчасці паэта, Максім Багдановіч характарызуецца пераважна як чалавек:

"Имея чуткую и отзывчивую душу, — писалъ автор, — он невольно привлекал к себе каждого, его любили и уважали все, кто его знал; с ним не было весело, но было тепло, приятно поговорить и поделиться обо всем, что только лежит на душе."

Аўтар падкрэсліваў выключную этанакіраванасць паэта:

"Нередко я пытался просить, чтобы он по временам отрешался от "проклятых" вопросов и предоставил бы себе некоторое время для отдыха, но он был непреклонен, и его хватило ненадолго — он догрозил..."

На гэтым абрываецца ўпамінанні пра Максіма Багдановіча ў дарэвалюцыйным друку.

Такім чынам мы бачым, што учасцяў Багдановічу літаратурныя колы ведалі яго як паэта і як публіцыста, заўважалі яго выступленне ў літаратуры з самых першых крокаў. Мы бачылі ўпамінанні аб ім у беларусім, рускім, украінскім, чэшскім і польскім друку. Бачым, што некаторыя прадстаўнікі дарэвалюцыйнага друку называлі яго выдатным беларускім паэтам і ставілі побач з Янкам Купалам і Якубам Коласам.

Ці ведаў гэтыя артыкулы сам паэт? Работы І. Свяціцкага, А. Пагодзіна, А. Чарнага, рэцэнзію на "Вянок" і на публіцыстычны брашуры безумоўна ведаў. А вось артыкул Вл. Рагоўскага ў польскім друку 1914 года яму, відаць, быў невядомы. Ён нідзе не ўпамінаецца ў эпістальнай спадчыне паэта. Ён застаўся незаўважаным і беларускімі савецкімі літаратуразнаўцамі, якія даследавалі паэзію Максіма Багдановіча.

Сам паэт, выступаючы ў ролі крытыка, таксама даў ацэнку свайму месцу ў беларускай літаратуры. Максім Багдановіч вельмі строга судзіў уласную творчасць. У артыкуле 1911 года "Глыбы і слаі", у якім дадзён кароткі агляд беларускай літаратуры, ён гаварыў:

"Што да Багдановіча, то і ў ім непрыкметна шпаркага развіцця, хоць асобнасці яго таленту выступалі ўжо даволі ясна. Гэта паэт-малыр. Слабы як лірык, ён усю сваю ўвагу звяртае на вобразнасць зместу вершаў і разам з тым клапаціцца аб згучнасці яго, спалзя-

<sup>51</sup> Цітов А. Памяти друга. — "Голос", 1917, № 128.

важчыся прыдаць ім праз гэта асаблівую сілу, але, спіснутыя паведдуг та-  
 хіх захадаў, вершы іны раз заміж малюнка даюць якісь абрывац яго. Што  
 варта гэтая праца, сказаць пакуль што цяжка, а таму, адначыўшы  
 даволі шырокі круг тэм у гэтых вершах і бледнасць мовы іх, я пера-  
 ходжу да другарадных пэстаў".<sup>52</sup>

У артыкуле 1913 года "За тры гады. Агляд беларускай краснай  
 /мастацкай/ пісьменнасці 1911-1913 гадоў" Максім Багдановіч спрабуе  
 ў некалькіх словах ахарактарызаваць ролю сваёй паэтычнай творчасці  
 ў развіцці беларускай літаратуры пачатку XX стагоддзя.

"Максім Багдановіч, - пісаў паэт, - таксама дбаў аб развіцці  
 верша і даў колькі "нанізак" /цыклаў/ іх, новых або па тэмах,  
 або па форме. Сюды належаць вершы, напісаныя нахштат на-  
 родных песняў або ў старафранцузскіх формах, далей вершы аб старой  
 Беларусі і дзе-што іншае".<sup>53</sup> Такім чынам, сваю заслугу ён спісва ба-  
 чыў толькі ў тым, што ўнёс у беларускую паэзію новую тэматыку і рас-  
 працаваў некаторыя новыя для беларускай літаратуры паэтычныя формы.

У артыкуле "Белорусское возрождение" ("Украинская жизнь". М.,  
 1915, № I, 2) Максім Багдановіч зноў паўтараў сваю думку, сфарму-  
 ляваўшы яе вельмі выразна і лаканічна:

"... Мое творчество было направлено главным образом на расши-  
 рение круга тем и форм белорусской поэзии".<sup>54</sup>

І тым не менш Максім Багдановіч адчуваў сілу сваёй паэзіі і  
 разумеў, што працаваў у поўную меру сваіх сіл. Аб гэтым сведчаць  
 яго пераосмыротныя паэтычныя радкі:

У краіне светлай, дзе я ўмірав,  
 У белым доме ля сіняй бухты,  
 Я не самотны, я кнігу маю  
 З друкарні пана Марціна Кухты.<sup>55</sup>

<sup>52</sup> Багдановіч М. Збор твораў. Мн., 1968, т. 2, с. 100.

<sup>53</sup> Там жа, с. 130.

<sup>54</sup> Там жа, с. 237.

<sup>55</sup> Там жа, т. I, с. 278.

Н.Б. Ватаги

ДАРЭВАЛЮСІЙНЫЯ ПЕРАКЛАДЫ ВЕРШАУ  
М. БАГДАНОВІЧА НА ПОЛЬСКУЮ МОВУ

Вершы Максіма Багдановіча яшчэ пры яго жыві перакладаліся на рускую, украінскую і польскую мовы. Калі не лічыць аўтарскіх перакладаў на рускую мову, зробленых у розны час, першыя пераклады яго вершаў былі апублікаваны ва Украінскім друку. Гэта былі вершы "Над магілай" і "Прыдзе вясна", перакладзеныя ў 1909 годзе ўкраінкім паэтам Міколам Шапавалам (часопіс "Літаратурна-навуковы вісник" /Львоў/, 1909, кн.9, с. 511).

2 мая 1910 г. руская газета "Мінскі голас" апублікавала верш Максіма Багдановіча "Мая душа" у перакладзе Кле.<sup>1</sup> У 1911 годзе на творчасць Багдановіча звярнуў увагу рускі крытык А. Пагодзін, які ў артыкуле "Белорусские поэты" змясціў свой пераклад на рускую мову верша "Па-над белымі цухамі вішняў" (часоп. "Вестник Европы", 1911, № 1, с. 133).

У 1913 годзе з'явіўся першы пераклад верша М. Багдановіча "Слушкія ткачкі" на польскую мову, выкананы Ксафам Выхніскім.<sup>2</sup> Пра гэты пераклад мы даведаліся з публікацыі І. Салемевіча "Невядомы пераклад "Слушкіх ткачкі".<sup>3</sup> Але гэта – не адзіны пераклад вершаў М. Багдановіча на польскую мову. У цэнтральнай бібліятэцы АН Літоўскай ССР захоўваюцца два нумары польскага часопіса "Echo literacko-artystyczne" (Dwutygodnik. Warszawa, 1914, zsz. 11, 12), у якіх змешчаны вялікі артыкул Вл. Рагоўскага "Беларусь у песнях". Аўтар артыкула робіць агляд вершаў Янкі Купалы, Якуба Коласа, Цімакі Гартнага, Максіма Багдановіча, Альберта Пауловіча і іншых беларускіх паэтаў нашаніўскай пары. Каб азнаёміць чытача з узорамі беларускай паэзіі, ён прыводзіць некаторыя іх вершы ў сваім перакла-

<sup>1</sup>Гл. артыкул: Бас І. Упершыню на рускай мове. – Беларусь, 1963, № 12, с. 29.

<sup>2</sup>Wieś ilustrowana, 1913, № 9, с. 31.

<sup>3</sup>Літаратура і мастацтва, 1966, 25 студз.

<sup>4</sup>Echo literacko-artystyczne, 1914, zsz. 12, v.d. 15 czerwca, s. 705.

дзе на польскую мову. З вершаў Максіма Багдановіча ён пераклаў на польскую мову "Крав моё Родны! Як выкляты богам..." ("Kraju rodzimym! By w klątwe od Boga") "Ад родных ніў, ад роднай хаты..." ("Z ojczystych niw, od ojców chaty..."), у арыгінале назва: "Слупкія ткачы!"<sup>5</sup> і "Перапісчык", які змешчаны таксама без назвы па першаму радку "На чыстым аркушы, прад вузенькім акном..." (Na białym arkuszu, pod wązkiem okienkiem)<sup>6</sup>.

Такім чынам, у 1913-1914 гг. былі ўжо апублікаваны два пераклады верша М. Багдановіча "Слупкія ткачы!" на польскую мову. Кожны з гэтых перакладаў арыгінальны. Зрабіць параўнальны аналіз іх — справа даследчыкаў, што вывучаюць майстэрства паэтычнага перакладу. Мы ж адзначаем толькі факт іх існавання і прыводзім поўны тэкст гэтых перакладаў.

"Слупкія ткачы!" у перакладзе Ю. Вяжынскага і Вл. Рагоўскага

Пераклад Ю. Вяжынскага

#### Słuckije tkaczychi

Z rodzimych niw, z rodzimej chaty  
 Na pański dwór dla marnej kresy  
 Wzięto bezdomne bez zapłaty,  
 Tkać one złotolite pasy.  
 I ciągiem w długie te godziny,  
 Dziewicze zabaczywszy sny,  
 Szerokie, barwne swe tkaniny  
 Przetykasz na wzór perski ty,  
 Za ścianą tuż wre śmiechem pole  
 Prześwieca niebo z okna krat  
 I dumka rwie się mimo woli  
 Tam, kędy wiosną zakwitł świąt,

<sup>5</sup> Echo literacko-artystyczne, 1914, zsz.12, v.d.15 czerwca, s.705.

<sup>6</sup> Там жа.

Gdzie lśni się zboże w jasnej dali,  
 Bławatków gdzie modrzeje łan,  
 Gdzie chłodem srebrne drga grzbiat fali  
 Rzeki, pędzącej z góry w tan;  
 A w dali ciemna obrzeź boru...

I w zapomnieniu z-pod twych rąk  
 Zmiałst obcego Persów wzoru  
 Wykwitł bławatków swojskich pęk.

Переклад Вл. Рагоўскага

Z ojczystych niw, od ojców szaty,  
 na pański dwór, dla cudu kras,  
 jak rwane z pól sieroco kwiaty,  
 wzięte, by tknąć we złotych pas.  
 I w długie, wciąż, jak noc, godziny,  
 nie pomnę swych dziewiczych snów,  
 miast własnych dąm, przez żyć tkaniny,  
 w pokrętny wzór tęczą perski nów.

A z po-za ścian się śmieje pole, -  
 błękity nieb u szybnych ran, -  
 i płynie myśl pomimo wola,  
 gdzie wieśnych dni wstał kwietny ohran,  
 gdzie błyski zbóż w jeśniającej dali,  
 bławatów cud się mili w kwiat,  
 we srebrach drży lyskanie fali  
 rzeki, co z gór się leje w świat...

... ciemnieje rąb zębiony boru...  
 I odruch tką w omyłce rąk  
 naiwny, miast perskiego wzoru,  
 z rodzinnych niw bławatka pęk.



Верш "Крап мой родны! Як выкліты богам..."  
у перакладзе Вл. Рагоўскага

Kraju rodzimym! By w klątwie od Boga  
tyle Ty znosisz niedoli.  
Chmury i błota... Gdzie ruń zbóż uboga  
wichry hulają na woli.  
Wokół rozłogiem ojczyście wioszczy.  
W piersiach żał ciężki się budził!  
Biedne lepianki, topole, brzeziny.  
Wieje ponurość od ludzi...  
Szmata wyrobiły ich czarne ręce,  
mocne wyniosły płac zmogi;  
szmata ich zmusiły wycierpieć w mecie  
puszcze, niziny, rozłogi.  
Przypatrz się lepiej do ludu tego, -  
serce czujące nie wierzy!  
wiele zobaczysz tam nędzy, złego,  
i wiele nudy bezbrzeży!  
Śpiewa tam piosanka, jak wdowiego syna  
dola kochania zgubiła;  
tam, gdzie ponura słoń schyla kalina,  
Janka biednego mogiła.  
W bajkach-gawędach o szczęściu, o zgodzie  
serca pociechy nie czują.  
W bólu zamarły oddechy w narodzie...  
Wszędy Niedole panują:  
falą szeroką zalały, jak morzem,  
rodzimy kraj zatopiły...  
Bracia! Niedole gromadzkie czy zmożem?  
Bracia! Czy stanie nam siły?!

Верш "Перапісчык"  
у перакладзе Вл. Рагоўскага

На бiałым аркушы, под вазкіем окіенкіем,  
w sznur<sup>piłce</sup> wywodzi znaki пібром cіенкіем,  
pomіędzy czarnymi wstawіając słów rzędemі  
czerwony wiersz długi; barwami wkrąg сіę plami,  
kwіecіście wіązany z głów dziwnych zwierzątek  
і ptaków nieznsnych, w pokrątny splot, watek:  
ozdoba niezбędna. Pomysł сіę odmіenіa  
w słów barwne zestawki, wymyślne zakończenіa,  
nagłówki, zwornice. — Niemasz spieszyc po co!  
czasami trud przerwie, by пібро swe mocą  
biegłości zaciосeś і spojrzaj:

jsane słońce

smugami сіę niesіe w okienne szyb błоnce:  
wiruję, na nich — leciutkie drżę pyły,  
jakoby сіnsewе kędzідła dymіły.  
Rój chmurek w dół płynіe. Wielkimi okręgami  
szczęśliwe jeskółki szybuje nad krzызemі,  
co jak zar — gorące; s u-szyb wylots  
w głos зіęba zawodzi і żоlna stukota.

I znów сіę przychyli, zestawki znów wywodzi  
na srebrech matowych — nieznscznie dzień przechodzi.  
Noc blizka pierwszemi gwіazdami we złocie  
śle błogosławienіa robońnej robocie.

Сам Максім Багдановіч, відаць, не ведаў пра існаванне гэтых перакладаў, змеічаных у польскім друку, бо ў яго запісах і пісьмах яны нідзе не упамінацца.

Польскі друк у нас яшчэ недастаткова даследаваны. Дасканалае вывучэнне дарэваліцыйнага рускага, украінскага і польскага друку з мэтай выяўлення сувязей беларускай літаратуры з іншымі літаратурамі — адна з важнейшых задач беларускага літаратуразнаўства.

## СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие .....	3
Кондратовская М.Б., Ватаги Н.Б. Личная библиотека Е.Ф. Карского в фондах Государственной библиотеки БССР имени В.И. Ленина.....	5
Аяцшова Е.А. Русская сатирическая периодика 1905-1907 гг. (Коллекция Государственной библиотеки БССР им. В.И. Ленина).....	15
Чигирева Р.М. Некоторые вопросы развития белорусской библиографии в дореволюционное время.....	25
Соколова Т.Н. Библиография на страницах "Нашай нівы". (1906-1915 гг.).....	39
Ватаги Н.Б. Максім Багдановіч у дарэваліцыйнай літаратурнай крытцы.....	53
Ватаги Н.Б. Дарэваліцыйныя пераклады вершаў М. Багдановіча на польскую мову.....	69

Из истории библиографии и книжных фондов  
Сборник статей

---

Подписано к печати 21.06.79. АТ 06114. Формат 60x84<sup>1</sup>/16. Бу-  
мага типографская № 1. Офсетная печать. 4,42 усл. п.л. 3,8 уч.-изд.  
Тираж 500. Заказ 395 Цена 12 коп.

---

Издание Госбиблиотеки БССР им. В.И. Ленина. 220636, Минск, Красно-  
армейская, 9.

Ротапульт Госбиблиотеки БССР им. В.И. Ленина. 220636, Минск, Красно-  
армейская, 9.

---

Цена 12 коп.



80000003487853